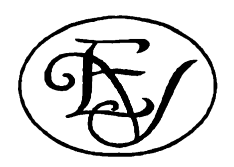
ЕФИМ ГРИГОРЬЕВИЧ
ЭТКИНД

Материалы к библиографии

1999

Европейский университет в Санкт-Петербурге



Ефим Григорьевич Эткинд

Материалы к библиографии

Петербург, 1999

Ефим Григорьевич Эткинд: Материалы к библиографии / Сост. П.Л.Вахтина и М.Д.Яснов. Ред. А.Я.Лапидус. – СПб: Европейский университет в Санкт-Петербурге, 1999. – 52 с.

Утверждено к печати Ученым советом Европейского университета в Санкт-Петербурге

Составители: П.Л. Вахтина, М.Д. Яснов

Вступительная статья: Б.Ф. Егоров

Редактор: А.Я. Лапидус

Фото: Б.С. Шварцман

ISBN 5-8015-0039-1

От составителей

Настоящие "Материалы к библиографии" научных трудов Ефима Григорьевича Эткинда не претендуют на полноту и не являются законченной библиографией. Работы, входящие в это издание, охватывают 52 года научной и литературной деятельности Е. Г. Эткинда и представляют только литературоведческие и литературно-публицистические труды автора. За пределами указателя остались публикации его художественных переводов и выступления с докладами на конференциях и симпозиумах.

Материал расположен в хронологическом порядке по годам издания. Внутри каждого года сначала приводятся труды на русском, затем на иностранных языках по алфавиту: книги, статьи (рецензии), составительство, редактура, редактура перевода, примечания, комментарии. Рецензии на работы Е. Г. Эткинда приводятся следом за их описанием.

Составителям оказался недоступен ряд изданий, вышедших за рубежом, вследствие чего описание может быть неполным (в отдельных случаях отсутствуют номера периодических изданий и страницы).

В работе над библиографическим указателем неоценимую помощь оказали К. М. Азадовский, Н. Б. Вахтин, В. Е. Васильев, И. Б. Комарова, П. М. Косенков, А. В. Лавров, М. Ю. Любимова, Г. В. Михеева, которым составители выражают сердечную признательность.



Ефим Григорьевич Эткинд, 15 марта 1998 года

Ефим Григорьевич Эткинд

Е. Г. Эткинд родился 26 февраля 1918 г. в семье частного коммерсанта, в пору НЭПа – арендатора бумажной фабрики. Отец не желал приспосабливаться к последующим временам, поэтому советская власть немало терзала его, не давая нормально работать: его арестовывали и ссылали; умер он в ленинградскую блокаду в 1942 г. На отце, а потом на сыне с тяжелой закономерностью демонстрировалась невозможность осуществить в реальной советской жизни главный принцип социализма: от каждого по способностям... Мать Ефима Григорьевича, певица (сценическая фамилия Спевская), умерла в 1987 г., в полную меру переживая драматические судьбы мужа и троих сыновей: старший, Ефим, был изгнан, двое других, Исаак и Марк, подверглись гонениям и умерли от сердечной болезни.

Е. Г. Эткинд, филолог от Бога, учился на филфаке Ленинградского университета в 1936–1941 гг., в то время одном из лучших гуманитарных факультетов не только России и Европы, но и всего мира. Учителями студента, оказавшими наибольшее влияние на его дальнейшую научную и педагогическую работу, были В. М. Жирмунский, Г. А. Гуковский, А. А. Смирнов, В. Я. Пропп, Б. М. Эйхенбаум, Б. В. Томашевский, Б. Г. Реизов, Н. Я. Берковский, С. С. Мокульский. Ефим Григорьевич окончил университет по романо-германскому отделению (получив двойной диплом), с прекрасным знанием французского и немецкого языков. Несколько месяцев преподавал немецкий язык и литературу в Кировском (Вятском) пединституте, а с 1942 г. отправился добровольцем в армию на Великую Отечественную войну с фашизмом. Работал переводчиком на Карельском фронте, а в 1944 г. в разведотделе штаба 26-й армии (3-й Украинский фронт). Демобилизовался в 1948 г. Некоторые эпизоды военной жизни молодого переводчика хорошо обрисованы у И. М. Дьяконова в "Книге воспоминаний" (СПб., 1995).

Еще будучи военным, Е. Г. Эткинд начал преподавать французский и немецкий языки (и литературы) в Первом Ленинградском педагогическом институте иностранных языков. Увы, недолго. В 1949 г. посыпались на него первые политические удары: в разгар "космополитических" кампаний его обвинили в "методологических ошибках" и "антипатриотизме" и в декабре 1949 г. уволили из института. Не-

сколько месяцев он был без работы. Затем около трех лет преподавал в Тульском пединституте. С 1952 г. стал доцентом, позднее – профессором факультета иностранных языков Ленинградского пединститута им. А. И. Герцена. В 1965 г. он успешно защитил в этом институте докторскую диссертацию "Стихотворный перевод как проблема сопоставительной стилистики". В этой работе объединились три главных сферы научных интересов автора: стиховедение, перевод, стилистика. Наряду с некоторыми другими областями, они станут и в дальнейшем основными темами книг и статей ученого.

Но после хрущевских оттепелей снова над головой Е. Г. Эткинда начали сгущаться тучи, тем более, что он бесстрашно и свободно вел себя в жизни и творчестве (дружба с А. И. Солженицыным, защита Иосифа Бродского во время судебных процессов над ним, попытки честно писать литературоведческие работы, например, в статье о советских переводчиках прямо сказать о цензурных причинах обращения замечательных поэтов – таких, как Пастернак, Ахматова, Заболоцкий – к переводам: нельзя было свободно творить оригинальные произведения...).

В КГБ накапливались "материалы", и дело кончилось чудовищным потрясением: весной 1974 г. власти заставили руководство института выгнать Е. Г. Эткинда со службы и лишить его всех ученых степеней и званий. Тогда же его исключили из Союза писателей, в котором он с 1956 г. состоял в секции переводчиков. Пострадавший подробно описал все эти гнусные истории в документально-мемуарной книге "Записки незаговорщика" (Лондон, 1977).

Ученый вынужден был уехать за границу, хотя в принципе был решительным противником эмиграции. Он активно включился в культурную жизнь Парижа, защитил еще одну диссертацию на степень "доктор литературы и гуманитарных наук" (1975). В 1974–1986 гг. он был профессором Десятого парижского университета (ныне эмеритус-профессор), затем преподавал в качестве визитинг-профессора в университетах Женевы, Лозанны, Кельна, Иерусалима, Венеции, Вены, Барселоны, Хельсинки, в нескольких университетах США и Канады. Темы его лекций и семинаров опять же связаны с кругом названных выше сфер: стиховедение, перевод, стилистика. В 1976 г. он избран членом-корреспондентом трех немецких академий: Академии литературы и языка (Дармштадт), Академии наук и литературы (Майнц),

Баварской Академии изящных искусств (Мюнхен). В 1986 г. он стал кавалером Золотой Пальмовой ветви Франции за заслуги в области французского просвещения; в 1999 году - доктором "honoris causa" Женевского университета. В том же году вышел специальный выпуск Revue des études slaves, целиком посвященный Е. Г. Эткинду.

Новая Россия открыла двери изгнаннику. В 1994 году он избран действительным членом Академии гуманитарных наук России. В 1998 году многочисленные друзья и почитатели Ефима Григорьевича торжественно отпраздновали его 80-летие в конференц-зале журнала "Звезда" и в актовом зале Европейского университета – нового петербургского высшего учебного заведения, в Попечительском совете которого ученый активно работает. Свой юбилей Ефим Григорьевич встретил в расцвете творческих сил, и нам остается только пожелать ему в добром здравии встретить следующие весомые юбилеи и оставаться таким же талантливым научным рекордсменом!

Б. Ф. Егоров

1947

1. Роман Золя 70-х годов и проблема реализма: Дис. ... канд. филол. наук / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1947. – 480 л. машинописи и тезисы.

1949

2. Гарриет Бичер-Стоу и ее роман // Бичер-Стоу Г. Хижина дяди Тома, или Жизнь негров в Америке. – Л., 1949. – С.416–422. – (Б-ка школьника).

1950

3. Коммент.: Виктор Гюго (1802 – 1885); Стендаль (1783 – 1842); Оноре де Бальзак (1803 – 1870); Альфред де Мюссе (1810 – 1857); Жюль Валлес (1832 – 1885); Альфонс Доде (1840 – 1897); Гюстав Флобер (1821 – 1880); Ги де Мопассан (1850 – 1893); Поль Арен (1843 – 1896); Эмиль Золя (1840 – 1902); Анатоль Франс (1844 – 1924) // Французская новелла XIX века: [Сб.]. – М.; Л., 1950. – С.733–805. – В соавт. с М. С. Трескуновым.

1951

4. От редакции // Золя Э. Его превосходительство Эжен Ругон. – М.; Л., 1951. – С.379–392.

1953

5. Предисловие // Золя Э. Лурд. – М., 1953. – С.3–14.
6. Огюст Барбье (1805 – 1882) // Барбье О. Избранные стихотворения. – М., 1953. – С.– 24.
7. Сост.: Барбье О. Избранные стихотворения. – М.: Гослитиздат, 1953. – 232 с. – Коммент. (с.213–227), ред. пер.

1954

8. Поэт, переводчик, редактор...: [О кн.: Байрон Дж.-Г. Избранные произведения. М.: Гослитиздат, 1953] // Лит. газ. – 1954. – 25 нояб. – В соавт. с Б. В. Томашевским.
9. [Рец. на кн.: Булаховский Л. А. Введение в языкознание. Ч.2. М.: Учпедгиз, 1953] // Вопр. языкознания. – 1954. – № 1. – С.153–156.

1955

10. Высокая дружба: О стихотворных переводах в "Звезде" // Ленингр. правда. – 1955. – 31 мая. – В соавт. с Б. В. Томашевским.
11. Поэма о человеке: [О кн.: Куба. Избранное. М.: Изд-во иностр. лит., 1955] // Нева. – 1955. – № 6. – С.178.
12. Сост.: Лозинский М. Л. Мысли о переводе // Ленингр. альм. – Л., 1955. – Кн. 10. – С.316–319.
13. Примеч.: Шамиссо А. Необычайные приключения Петера Шлемиля: Повесть. – М., 1955. – С.69–72.

1956

14. Драма Бальзака "Памела Жиро" // Бальзак О. Памела Жиро: Пьеса. – М., 1956. – С.3–8.
15. Искусство переводчика: [О творчестве М. Л. Лозинского] // Иностр. лит. – 1956. – № 3. – С.199–205.
16. Книга переводов П. Антокольского: [Гражданская поэзия Франции. М.: Гослитиздат, 1955] // Иностр. лит. – 1956. – № 10. – С.207–210.
17. Сост.: Фрейлиграт Ф. Избранные произведения. – М.: Гослитиздат, 1956. – 472 с.
18. Ред. пер.: Бальзак О. Памела Жиро: Пьеса. – М.: Искусство, 1956. – 72 с.
19. Ред. пер.: Вестер-Тельман И. Эрнст Тельман: Воспоминания о моем отце. – Л.: Лениздат, 1956. – 115 с.

1957

20. В защиту поэзии: [О кн.: Курс лекций по истории зарубежных литератур XX века (1870 – 1917). М.: Изд-во МГУ, 1956] // Нева. – 1957. – № 2. – С.203–206. – В соавт. с К. А. Долининым.
21. Вопросы художественного перевода: [О кн.: Вопросы художественного перевода. М.: Сов. писатель, 1955] // Звезда. – 1957. – № 5. – С.196–200.
22. "Время жить и время умирать": [О романе Э.-М. Ремарка] // Нева. – 1957. – № 1. – С.205–206.
23. "Матушка Кураж и ее дети": Спектакль "Берлинского ансамбля" // Смена. – 1957. – 31 мая.
24. Послесловие // Золя Э. Страница любви. – М., 1957. – С.298–302.
25. Театр Бертольта Брехта // Нева. – 1957. – № 8. – С.175–183.
26. Сост.: Веерт Г. Избранные произведения: В 2 т. – М.: Гослитиздат, 1957. – Совместно с А. Л. Дымшицем.

1958

27. Бертольт Брехт о Парижской Коммуне // Брехт Б. Дни Коммуны: Пьеса. – Л.; М., 1958. – С.70–74.
28. Бертольт Брехт – теоретик театра // Театр за рубежом: [Сб. ст.] / НИИ театра, музыки и кинематографии. – Л.; М., 1958. – Вып. 1: Театр стран народной демократии. – С.5–14. – Примеч. (с.67–68).
29. "Вороны", пьеса Анри Бека // Бек А. Вороны. – Л.; М., 1958. – С.103–107.
30. Лесаж // Лесаж А.-Р. Похождения Жиль Бласа из Сантильяны. – Л., 1958. – С.3–16.
31. О стиле романа Э. Золя "Западня" // Вопросы лексики и стилистики французского языка. – Л., 1958. – С.185–215. – (Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена; Т. 127).
32. Послесловие: [К пьесе Б. Брехта "Дни Коммуны"] // Звезда. – 1958. – № 3. – С.153–154.

33. Театр Мориса Метерлинка // Метерлинк М. Пьесы. – М., 1958. – С.5–32. – (Б-ка драматурга). – Примеч. (с.565–574). – В соавт. с В. Стольной.
34. 1830 год и некоторые вопросы истории поэтического языка и стиля во Франции // Вопросы лексики и стилистики французского языка. – Л., 1958. – С.167–183. – (Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена; Т. 127).
35. Ред. пер.: Бек А. Вороны. – Л.; М.: Искусство, 1958. – 107 с. – (Массовая б-ка: Зарубеж. клас. драматургия).
36. Ред. пер.: Келлер Г. Зеленый Генрих. – М.: Гослитиздат, 1958. – 626 с.
37. Ред. пер.: Лесаж А.-Р. Похождения Жиль Бласа из Сантильяны. – Л.: Лениздат, 1958. – 815 с.

1959

38. Архив переводчика: Из творческой лаборатории М. Л. Лозинского // Мастерство перевода – М., 1959. – Сб. 1. – С.394–303.
    Рец.: Levin Ju. // Ztschr. für Slawistik. – 1964. – Bd 9, H. 4.
39. Верность поэтического перевода // Дружба народов. – 1959. – № 7. – С.218–231.
40. Перевод и сопоставительная стилистика: Некоторые вопросы соотношения лексического состава русского и французского языков // Мастерство перевода. – М., 1959. – Сб. 1. – С.71–86.
41. Передача национального своеобразия поэзии в переводе // Тетради переводчика / 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1959. – №2. – С.71–98.
42. Самостоятельная работа студента при анализе литературно-художественного текста на старших курсах факультета французского языка // Вопросы профессионально-педагогической подготовки студентов. – Л., 1959. – С.263–276. – (Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена; Т. 155). – В соавт. с Е. Н. Князьковой.
43. Ред. пер.: Гейне Г. Собр. соч.: В 10 т. – М.: Гослитиздат, 1959. – Т. 10. – 739 с.
44. Ред. пер.: Фабр Э. Саранча: Пьеса. – Л.; М.: Искусство, 1959. – 115 с.

1960

45. **Семинарий по французской стилистике: В 2 ч.: Пособие для студентов пед. ин-тов.** – Л.: Учпедгиз, 1960. – **Ч. 1: Проза.** – 274 с.
46. Вместо предисловия // Отцы тьмы: [Сб.]. – М., 1960. – С.3–7.
47. Литература новой Германии: [О кн.: Фрадкин И. Литература новой Германии: Ст. и очерки. М.: Сов. писатель, 1959] // Вопр. лит. – 1960. – № 5. – С.230–233.
48. [О "Рассказах господина Койнера" Б. Брехта] // Нева. – 1960. – № 4. – С.213.
49. Роман-эпопея и его теоретик: [О кн.: Чичерин А. В. Возникновение романа-эпопеи. М.: Сов. писатель, 1958] // Звезда. – 1960. – № 1. – С.191–193.
50. Театральная теория Бертольта Брехта // Брехт Б. О театре: Сб. ст. – М., 1960. – С.5–28.
51. Сост.: Брехт Б. О театре: Сб. ст. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 363 с. – Коммент. (с.351–361).
52. Сост.: Отцы тьмы: [Сб.]. – М.: Детгиз, 1960. – 510 с. – (Шк. б-ка). – Коммент.
53. Ред. пер.: Брехт Б. Рассказы господина Койнера // Нева. – 1960. – № 4. – С.213–216.
54. Ред. пер.: Манн Т. Собр. соч.: В 10 т. – М.: Гослитиздат, 1960. – Т. 9. – 686 с.

1961

55. **Семинарий по французской стилистике: В 2 ч.: Пособие для студентов пед. ин-тов.** – Л.: Учпедгиз, 1961. – **Ч. 2: Поэзия.** – 228 с.

    Рец.:Ваксмахер М. Когда стилистический анализ – не самоцель // Вопр. лит. – 1962. – № 3. – С.219–224 ; Мотылева Т. // Новый мир. – 1962. – № 1. – С.285; Gourfinkel N. // Books Abroad. – 1962. – Winter. – P.116–119; Waksmaher M. E. Etkind. Études de stylistique française (2 vol.). L., 1960 et 1961 // Œuvres et opinions. – 1962. – № 4. – P.67–70.

56. Вольтер и христианство // Вольтер. Бог и люди: Ст., памфлеты и письма: В 2 т. – М., 1961. – Т. 1. – С.9–28.
57. Искусство исследователя: [О кн.: Днепров В. Проблемы реализма. Л.: Сов. писатель, 1961] // Вопр. лит. – 1961. – № 6. – С.211–217.
58. Б. А. Кржевский – переводчик “Манон Леско” // Романская филология. – Л., 1961. – С.254–259. – (Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та им. А. А. Жданова; Т. 299).
59. Метерлинк М. // Иностр. лит. – 1961. – № 8. – С.246–249.
60. Поэтическая драматургия Ф. Грильпарцера // Грильпарцер Ф. Пьесы. – М.; Л., 1961. – С.5–32.
61. Так называемый "стиль художественной литературы" и система функциональных стилей языка // Тезисы докладов межвузовской конференции по стилистике художественной литературы / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 1961. – С.106–108.
62. Теория художественного перевода и задачи сопоставительной стилистики: Тезизы // Конференция по теории и критике художественного перевода, 1–6 июня 1961 г. / Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1961. – С.5–6.
63. Сост.: Вольтер. Бог и люди: Ст., памфлеты и письма: В 2 т. – М.: АН СССР, 1961. – (Науч.-атеист. б-ка). – Подгот. текста, ред. пер. – Совместно с А. С. Варшавским.
64. Ред. пер.: Балли Ш. Французская стилистика – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
65. Ред. пер.: Грильпарцер Ф. Пьесы. – М.; Л.: Искусство, 1961. – 757 с. – Примеч. (с.759–765).

1962

66. Военные трагедии М. Метерлинка // Метерлинк М. Пьесы. – М., 1962. – С.3–12.
67. Мастер поэтического портрета: (О стихотворных переводах С. Маршака для детей) // О литературе для детей: [Сб. ст.] – Л., 1962. – Вып. 7. – С.131–155.
68. Морис Метерлинк: (К 100-летию со дня рождения) // Иностр. лит. – 1962. – № 8. – С.248–249.

69. **Новый Рабле**: [О кн.: Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль / Пер. с фр. Н. Любимова. М., 1961] // Новый мир. – 1962. – № 2. – С:268-271.

70. **Синяя птица летит к людям**: [К 100-летию со дня рождения М. Метерлинка] // Лит. газ. – 1962. – 30 авг.

71. **Теория художественного перевода и задачи сопоставительной стилистики** // Теория и критика перевода: [Сб.] / Ленингр. гос. ун-т им. А.А. Жданова. – Л., 1962. – С.26–33.

72. Сост.: **Писатели демократической Германии**: Сб. – Л.; М.: Учпедгиз, 1962. – 212 с.

1963

73. **Поэзия и перевод**. – М.; Л.: Сов. писатель, 1963. – 430 с.

Рец.: Волькенштейн М. Изгнание максвеллова демона // Химия и жизнь. – 1968. – № 12. – С.7–12; Ландор М. Поэтическая точность // Вопр. лит. – 1964. – № 5. – С.216–221; Микушевич В. У истоков новой науки: О кн.: Эткинд Е. Поэзия и перевод // Тетради переводчика. – М., 1966. – Вып. 3. – С.98–103; Мкртчян Л. Книга о стихах и стихотворных переводах // Еривани Аллалсаран. – 1964. – 27 мая; Табахьян П. Поэзия и перевод // Дон. – 1964. – № 8. – С.197–198; Тахо-Годи М. Переводчик – прежде всего поэт // Дружба народов. – 1964. – № 11. – С.212–213; Тимофеева О. "Поэзия и перевод" Е. Г. Эткинда // Іноземна філологія. – Львів, 1965. – Вип. 2. – С.190–193; Урбан А. В каком переводе читать? // Лит. Россия. – 1964. – 31 июля. – С.10–11; Чуковский К. Высокое искусство. – М., 1964. – С.5, 8, 276–280 и др.; Шор В. Е. Эткинд. Поэзия и перевод // Звезда. – 1964. – № 8. – С.221–222; Cary E. Poésie et traduction // La Nouvelle Rev. Fr. – 1966. – Févr. – P.372 – 375; Chalsma H.W. Poetry and Translation // Babel. – 1965. – Vol.11, № 4. – P.181–182; Gourfinkel N. Poesija i perevod // Books Abroad. – 1964. – Summer. – P.54–55; Piran A. Poetry and Translation // Slavonic Rev. – 1965. – № 101. – P. 97; Raab H. Je. Etkind. Versdichtung und Übersetzung // Dt. Lit. Ztg. – 1964. – № 11/12.

74. **"Дайте мне точку опоры..."**: [К итогам симп. писателей и ученых по комплексному изучению худож. творчества] // Лит. газ. – 1963. – 7 марта.

75. Из какого материала делаются книги?: [О переводах Н. М. Любимова] // Тетради переводчика. – М., 1963. – С.27–42. – (Учен. зап. Ин-та междунар. отношений; № 1)
76. Изучение психологии творчества в зарубежной литературе: Французская литература // Симпозиум по комплексному изучению художественного творчества, Ленинград, 18–22 февр. 1963 г.: Тез. и аннот. – Л., 1963. – С.16.
77. Люблю грозу...: (Заметки о стихах) // О литературе для детей: [Сб. ст.]. – Л., 1963. – Вып. 8. – С.127–139.
78. О поэтической верности // Мастерство перевода. – М., 1963. – Сб. 3. – С.97–150.
79. Поучительный опыт: Четыре варианта стихотворного послания А. С. Пушкина к П. А. Плетневу // Вопр. лит. – 1963. – № 6. – С.175–178.
80. Ред. пер.: Рассказы французских писателей: [Сб.]. – М.: Изд-во иностр. лит., 1963. – 504 с. – Совместно с В. Е. Шором.

1964

81. **Об искусстве быть читателем: Поэзия**. – Л.: Знание, 1964. – 51 с.

    Рец.: Магидсон С. Уменье читать // Москва. – 1965. – № 11. – С.213–214; Марченко А. Читателю стиха // Вопр. лит. – 1965. – № 9. – С.230–231; Dobossy L. A fordítás müvészete // Nagyvilag. – 1964. – № 10. – Sz.1558–1560.
82. **Семинарий по французской стилистике: В 2 ч.** – 2-е изд., перераб. и доп. – Л.; М.: Просвещение, 1964.
83. Брехт на Вильнюсской сцене: ["Господин Пунтила и его слуга Матти" в Вильнюсском театре русской драмы] // Сов. культура. – 1964. – 1 февр.
84. Детям – о литературе // О литературе для детей: [Сб. ст.]. – Л., 1964. – Вып. 9. – С.77–97.
85. Метерлинк // Театр. энцикл.: В 5 т. – М., 1964. – Т.3. – Стб.809–811.
86. На конгрессе в Дубровнике: [IV Конгресс междунар. федерации переводчиков] // Мастерство перевода. – М., 1964. – Сб. 4. – С.437–444.

87. **Предисловие**; **Пьер Корнель**; **Ален-Рене Лесаж** // Писатели Франции: [Сб.]. – М., 1964. – С.5–10, 71–80, 169–180.

    Рец.: Мотылева Т. С любовью к литературе // Вопр. лит. – 1965. – № 9. – С.227–229; Motyliova T. Écrivains français // Œuvres et opinions. – 1965. – № 11. – P.160–165.

88. **Пути стилистического развития современной французской прозы** // Координационное совещание по сравнительному и типологическому изучению романских языков: Тез. докл. и сообщ. Ленинград, 23–27 июня 1964 г. – Л., 1964. – С.21–22.

89. **Это – наука и искусство**: [О роли худож. перевода] // Лит. газ. – 1964. – 27 февр.

90. Сост.: **Писатели Франции: [Сб.].** – М.: Просвещение, 1964. – 699 с. – Ред.

91. Коммент.: Брехт Б. Театр: [Собр. соч.: В 5 т.]. – М., 1964. – Т. 3. – С.445–471.

92. Ред. пер.: Брехт Б. Разговоры беженцев // Брехт Б. Театр: [Собр. соч.: В 5 т.]. – М., 1964. – Т. 4. – С.5–90. – Коммент. (с.421–440).

1965

93. **Стихотворный перевод как проблема сопоставительной стилистики: Авт. дис. ... д-ра филол. наук** / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1965. – 36 с.

    Рец.: [Е.Эткинд. Поэзия и перевод] // Českosl. rusistika. – 1966. – № 4. – S.250–253; **Флорин С. Стихотворният превод като проблема на съпоставителната стилистика** // Книгите по света. – 1967. – № 5. – С.56–57.

94. **Великие французские переводчики**: Новая книга Э. Кари // Мастерство перевода. – М., 1965. – Сб. 4. – С.467–474.

95. **Лурд**: **Комментарии** // Золя Э. Собр. соч.: В 26 т. – М., 1965. – Т. 17. – С.525–549.

96. **Париж**: **Комментарии** // Золя Э. Собр. соч.: В 26 т. – М., 1965. – Т. 19. – С.578–598.

97. **Рим**: **Комментарии** // Золя Э. Собр. соч.: В 26 т. – М., 1965. – Т. 18. – С.73–751.

98. Сост.: Бодлер Ш. Лирика. – М.: Худож. лит., 1965. – 187 с. – (Сокровища лирич. поэзии). – Ред.
99. Коммент: Брехт Б. Театр: [Собр. соч.: В 5 т.]. – М., 1965. – Т. 5, ч. 2. – С.539–558.

1966

100. Виктор Максимович Жирмунский – теоретик и историк литературы: К семидесятилетию со дня рождения // Рус. лит. – 1966. – № 4. – С.239–247. – В соавт. с Ю. Д. Левиным.
101. Истина: Комментарии // Золя Э. Собр. соч.: В 26 т. – М., 1966. – Т. 22. – С.655–670.
102. Стиль романов Мориака // Mauriac F. Romans. – М., 1966. – С.393–404.
103. Судьба русского Руставели: К восьмисотлетию великого поэта Грузии // Нева. – 1966. – № 9. – С.182–184.
104. Эстетические работы Эмиля Золя // Золя Э. Собр. соч.: В 26 т. – М., 1966. – Т. 24. – С.526–557.
105. Примеч.: Mauriac F. Romans. – М., 1966. – С.405–412.

1967

106. "Переводчик от творца...": [О творчестве Т.Г. Гнедич] // Веч. Ленинград. – 1967. – 18 янв.
107. У нас есть Пушкин // Сов. учитель. – 1967. – 22 февр.
108. Что есть чудо?: Реплика: [По поводу ст. П. Карпа "Преображение: О переводе поэзии"] // Нева. – 1967. – № 2. – С.179–181.

   Отклик: Карп П. М. "Что пользы, если Моцарт будет жив..." // Звезда. – 1968. – № 9. – С.219–221.
109. Chaos und Kosmos // Tagebuch. – 1967. – № 3. – S.22–23.
110. Comparative Stylistics: A Guide to the Art of Translation // Diogenes. – 1967. – № 58. – P.33–46.
111. Jean-Marc Bordier, traducteur d'Alexandre Blok // Œuvres et opinions. – 1967. – № 4. – P.87–91.

112. La stylistique comparée, base de l'art de traduire // Babel. – 1967. – Vol. 13, № 1. – P.23–30.

113. La stylistique comparée, base de l'art de traduire // Diogène. – 1967. – № 57. – P.43–56.

114. Стилистиката като база на преводаческото изкуство: Разговор за превода // Септември. – 1967. – № 9. – С.188–196.

115. Sujet – style – contenu: D'après les nouvelles de Maupassant // Philologica pragensia. – 1967. – Roč. 10, č. 2. – P.65–80.

116. Über Chaos und Harmonie // Akzente. – 1967. – № 3. – С.22–23.

117. Viktor Makszimovics Zsirmundskij, ax irodalemelmelet es irodalemtortenet tudosa // Helikon. – 1967. – № 3/4. – S.56–68.

1968

118. Натурализм // Филос. энцикл.: В 5 т. – М.,1968. – Т. 3. – С.559–561. – В соавт. с Г. Недошивиным.

119. Об условно-поэтическом и индивидуальном: Сонеты Шекспира в русских переводах // Мастерство перевода. – М., 1968. – Сб. 5. – С.134–160.

120. Поэтический перевод в истории русской литературы // Мастера русского стихотворного перевода: В 2 кн. – Л., 1968. – Кн. 1. – С.5–72. – (Б-ка поэта. Большая сер.).

121. Слово как сюжет // Мастерство перевода. – М., 1968. – Сб. 5. – С.261–266.

Рец.: Kostetzky E. G. Aus dem Alltag sowjetischer Übersetzer // Der Übersetzer. – 1969. – № 3.

122. Сост.: **Мастера русского стихотворного перевода: В 2 кн**. – Л.: Сов. писатель, 1968. – (Б-ка поэта. Большая сер.). – Подгот. текста, примеч. (кн. 2, с.341–457).

Рец.: Федоров А. В. Необычная антология // Мастерство перевода. – М., 1970. – Сб. 7. – С.267–279; Orłowski J. Мастера русского стихотворного перевода // Slavia orientalis. – 1970. – № 1. – S.85–86.

123. Ред. пер.: Рассказы французских писателей. – М.: Изд-во иностр. лит., 1968. – 493 с. – Совместно с В. Е. Шором.

124. Emile Zola: Beschreibung und Synfonismus: Der Roman "Le Ventre de Paris" // Beiträge zur romanischen Philologie. – 1968. – № 2. – S.205–222.

125. Manuskripte brennen nicht // Akzente. – 1968. – № 4. – S.320–324.

126. Was verstehen wir unter Realismus: Die Nachlese // Publikationen des deutsch-schweizerischen Radios. – 1968. – № 1. – S.1–7.

1969

127. Лирика Поля Верлена // Верлен П. Лирика. – М., 1969. – С.5–23. – (Сокровища лирич. поэзии).

128. Лирика Поля Верлена: К 125-летию со дня рождения // Иностр. лит. – 1969. – № 8. – С.198–199.

129. Мотивированность имени собственного в поэтическом контексте // Материалы семинара по проблеме мотивированности языкового знака. – Л.,1969. – С.40–43.

130. О лирическом субъекте поэзии романтизма // Искусство романтической эпохи: Материалы науч. конф. / Гос. Музей изобр. искусств им. А. С. Пушкина. – М., 1969. – С.150–169.

131. Французская поэзия в зеркале русской литературы // Французские стихи в переводе русских поэтов XIX–XX вв. – М., 1969. – С.3–41.

132. Сост.: Верлен П. Лирика. – М.: Худож. лит., 1969. – 190 с. – (Сокровища лирич. поэзии). – Ред. пер., примеч. (с.175–185).

Рец.: Дюшен И. Верлен // В мире кн. – 1970. – № 9. – С.34; Портнов В. Верлен. Лирика // Новый мир. – 1970. – № 9. – С.285–286.

133. Сост.: **Французские стихи в переводе русских поэтов XIX–XX вв.** – М.: Прогресс, 1969. – 614 с. – Коммент. (с.557–595). – Текст парал. рус., фр.

Рец.: Cathala J. Regards soviétiques sur la poésie française // Le Monde. – 1970. – 16 mai; Ozerov L. Une anthologie ou un roman? // Œuvres et opinions. – 1970. – № 11. – P.163–166.

1970

134. **Разговор о стихах.** – М.: Дет. лит., 1970. – 240 с.

Рец.: Баевская Е. Захватывающий разговор о стихах // Сов. учитель. – 1971. – 1 июня; Банк Н. Литературоведение – детям // Дет. лит. – 1972. – № 1. – С.33–37; Бельская Л. Разговор о стихах // Учитель Казахстана. – 1971. – 2 июня; Левицкий Л. Книга о стихах // Лит. в шк. – 1971. – № 6. – С.76–79; Мадзигон Т. Преодолевая "бездну пространства" // Ленинское знамя. – Алма-Ата, 1971. – 23 нояб.; Манн Ю. Чудесный сплав: (О кн. Е. Эткинда "Разговор о стихах") // Книги – детям: Сб. материалов в помощь учителям, библиотекарям и пионер. вожатым. – М., 1973. – С.62–66; Чанцев А. Бездна пространства // Семья и шк. – 1971. – № 12. – С.42; Шевченко М. К. "Разговор о стихах" // Москва. – 1972. – № 10. – С.221–222; Шитарева О. Стиховеды – юношеству // Вопр. лит. – 1971. – № 8. – С.216–219; [E. Etkind. Razgovor o stikhakh] // Rus. Lit. Triquarterly. – Ann Arbor, 1972. – № 4.

135. Звукообраз в языке и системах поэтической речи // Иностранные языки: Материалы межвуз. конф. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л., 1970. – С.226–229. – (Герценовские чтения; Вып. 23).

136. Метерлинк // История западноевропейского театра: В 8 т. – М., 1970. – Т. 5. – С.132–153.

137. [Об А. И. Гитовиче: Предисловие к публикации] // Мастерство перевода. – М.,1970. – Сб.6. – С.364–367.

138. Пауль Винс, переводчик советской поэзии // Мастерство перевода. – М., 1970. – Сб. 6. – С.110–134.

139. Поэзия Эвариста Парни // Парни Э. Война богов. – Л., 1970. – С.182–227. – (Лит. памятники).

140. Сила эпиграммы // Испанская классическая эпиграмма. – М., 1970. – С.5–30.

141. Тень Данта..: Три стихотворения из итальянского цикла Блока // Вопр. лит. – 1970. – № 11. – С.88–106.

142. Художественный перевод: Искусство и наука // Вопр. языкознания. – 1970. – № 4. – С.15–29.

143. Четыре мастера: (Ахматова, Цветаева, Самойлов, Мартынов) // Мастерство перевода. – М., 1970. – Сб.7. – С.29–68.

144. Сост.: Гитович А. И. Мысли и заметки об искусстве поэтического перевода // Мастерство перевода. – М.,1970. – Сб.6. – С.364–385.

145. Ред. пер.: Парни Э. Война богов. – Л.: Наука, 1970. – 243 с. – (Лит. памятники).

Рец.: Gamaleya B. Une œuvre de Parny publiée en Union Soviétique // Témoignages. – St.-Denis, 1971. – 31 juil.

1971

146. **Бертольт Брехт**. – Л.: Просвещение, 1971. – 184 с. – (Б-ка словесника).

Рец.: Дымшиц А. Нелогичное литературоведение // Лит. Россия. – 1972. – 21 июля. – С.5; Мотылева Т. Новая книга о Брехте // Моск. комсомолец. – 1972. – 26 марта; Ssachno H. von. Von B bis Z: Zu zwei in der UdSSR erschienenen Büchern // Süddeutsche Ztg. – 1972. – 19 Sept.

147. Мастер поэтической композиции: Опыт творческого портрета Б. Лившица // Мастерство перевода. – М., 1971. – Сб. 8. – С.187–230.

148. Опыт о местоимении в системе поэтической речи // Поэтика и стилистика русской литературы: Памяти акад. В. В. Виноградова. – Л., 1971. – С.399–407.

149. Путь В. М. Жирмунского – исследователя литературы // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1971. – Т. 30, вып. 4. – С.289–297.

150. Символизм // Крат. лит. энцикл.: В 9 т. – М., 1971. – Т.6. – С.831–839.

151. Элементы прозы в поэзии Некрасова и проблемы симфонической композиции // Н. А. Некрасов и русская литература: Тез. докл. и сообщ. межвуз. науч. конф., посвящ. 150-летию со дня рождения Н. А. Некрасова, Кострома, 4 – 7 февр. 1971 г. / Костром. гос. пед. ин-т им. Н. А. Некрасова. – Кострома, 1971. – С.107–108.

1972

152. Демократия, опоясанная бурей: О музыкально-поэтическом строении поэмы А. Блока "Двенадцать" // Блок и музыка: Сб. ст. – Л.; М., 1972. – С.58–84.

153. Долг переводчика // Коммунист. – Ереван, 1972. – 12 окт.

154. Импрессионизм и проблемы поэтической речи // Французская живопись второй половины XIX века и современная ей художественная культура: Материалы науч. конф. / Гос. Музей изобр. искусств им. А. С. Пушкина; Ин-т истории искусств М-ва культуры СССР. – М., 1972. – С.105–120.

155. Композиция поэмы Блока "Двенадцать" // Рус. лит. – 1972. – № 1. – С.49–63.

156. О норме и форме в лирической поэзии // Стилистика романо-германских языков: (Материалы семинара). – Л., 1972. – С.169–194. – (Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена: Т. 491).

157. Стилистика и теория перевода: [О кн.: Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая шк., 1971] // Вопр. лит. – 1972. – № 8. – С.202–206.

158. Четыре антиномии теории перевода // Звезда Востока. – 1972. – № 9. – С.164–167.

1973

159. **Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина**. – Л.: Наука, 1973. – 248 с.– (Из истории мировой культуры).

Рец.: Зайцев В. Русские поэты-переводчики // Лит. в шк. – 1974. – № 2. – С.84–87.

160. Великий Незримый: Заметки о роли повествователя // Материалы семинара методистов-словесников педагогических институтов. – Л., 1973. – С.99–111.

161. Виктор Максимович Жирмунский (1891–1971) // Philologica: Исслед. по яз. и лит.: Памяти акад. В. М. Жирмунского. – Л., 1973. – С.3–35. – В соавт. с М. М. Гухман, Е. М. Мелетинским, В. Н. Ярцевой.

162. Н. Заболоцкий. "Прощание с друзьями": [Анализ стихотворения] // Поэтический строй русской лирики: [Сб. ст.]. – Л., 1973. – С.298–310.

163. Каждый раз – исключение: (Проблема перевода поэтического текста) // Лит. газ. – 1973. – 28 февр. – С.6.

164. "Лирическая эпиграмма" как жанровая форма // Philologica: Исслед. по яз. и лит.: Памяти акад. В. М. Жирмунского. – Л., 1973. – С.425-434.

165. От словесной имитации к симфонизму: Принципы музыкальной композиции в поэзии // Поэзия и музыка: Сб. ст. и исслед. – М., 1973. – С.186–280.

166. Память и верность: (Вместо предисловия) // Жирмунский В. М. Творчество Анны Ахматовой. – Л., 1973. – С.3–20. – (Из истории мировой культуры).

167. Постижение гармонии: [О кн.: Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение, 1972] // Лит. газ. – 1973. – 26 сент. – С.6.

168. Пушкин-эпиграмматист // Пушкинский сборник. – Псков, 1973. – С.24–41. – (Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена).

169. Французская поэзия в зеркале русской литературы // Французские стихи в переводе русских поэтов XIX–XX вв. – 2-е изд. – М., 1973. – С.3–42.

170. Сост.: **Французские стихи в переводе русских поэтов XIX–XX вв.** – 2-е изд. – М.: Прогресс, 1973. – 623 с. – Текст парал. рус., фр.

171. Ред.: Жирмунский В. М. Творчество Анны Ахматовой. – Л.: Наука, 1973. – 184 с. – (Из истории мировой культуры). – Коммент. (с.557–595).

172. Ред. пер.: Из современной французской поэзии: [Сб.] – М.: Прогресс, 1973. – 389 с.

173. La poésie d'Evariste Parny // Les Cahiers de la Réunion et de l'Océan indien. – St.-Denis, 1973. – № 2. – P. 94–111; № 3. – P.103–124.

1974

174. Заявление для печати [Ленинград, 3 мая 1974 г.] // Альманах самиздата: Неподцензур. мысль в СССР. – Амстердам, 1974. – № 1. – С.57–59.

175. О Внешнем и Внутреннем пространстве в поэзии Бодлера // Стилистические проблемы французской литературы: Сб. науч. ст. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л., 1974. – С.189-208.

176. Ритм поэтического произведения как фактор содержания // Ритм, пространство и время в литературе и искусстве: [Сб. ст.] – Л., 1974. – С.104–121.

177. Творчество М. Л. Лозинского // Багровое светило: Стихи зарубеж. поэтов в пер. М. Лозинского. – М., 1974. – С.5–22. – (Мастера поэтич. пер.; Вып. 17).

178. Сост.: Багровое светило: Стихи зарубеж. поэтов в пер. М.Лозинского. – М.: Прогресс, 1974. – 216 с. – (Мастера поэтич. пер.; Вып. 17). – Примеч. (с.201–211).

179. Ред.: Стилистические проблемы французской литературы: Сб. науч. ст. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л., 1974. – 256 с.

180. La poésie française traduite par les poètes russes // Europe. – 1974. – Sept./oct. – P.175–195.

1975

181. Стихотворение Пушкина “Полководец”: (Опыт интерпретации) // Россия = Russia. – 1975. – № 2. – С.163–186.

182. “Человеческая комедия” Александра Галича // Континент. – 1975. – № 5. – С.405–426.

183. Сост.: Стилистические проблемы французской литературы: Сб. науч. ст. – Л.: Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1975. – 253 с. – Ред. – Тираж уничтожен по требованию КГБ.

184. Le colloque Pasternak // Les Nouvelles litt. – 1975. – 29 sept. – 5 oct. – P.7.

185. Le lion vêtu de la peau de veau: Soljénitzync “Le Chênc et le Veau” // Le Monde. – 1975. – 11 avr. – P.15–20.

186. "Novy mir": Le cinquantenaire d'une revue littéraire // Le Monde. – 1975. – 11 avr. – P.20.
187. Politique et vérité // Politique d'aujourd'hui. – 1975. – Juil./âôut. – P.5–10.
188. Swoboda tłumacza jako konieczność uświadomiona // Przekład artystyczny: O sztuce tłumaczenia. – Wrocław; Warszawa, 1975. – S.35–50.

1976

189. Наши присяжные // Континент. – 1976. – № 7. – С.152–182.
190. Политика и правда // Демократические альтернативы: Сб. ст. – Paris, 1976. – С.243–260.
191. Notatki niespiskowca: Dygresja o emigracji // Kultura. – 1976. – № 10. – S.23–36.
192. Resacraliser le monde: André Matossian // Points et Contrepoints. – 1976. – № 119. – P.31–34.
193. Les Russes, de H. Smith // La Quinzaine litt. – 1976. – 1–15 Mai. – P.23–24.
194. Une nouvelle traduction d'"Une journée d'Ivan Dénissovitch" permet une nouvelle lecture // La Quinzaine litt. – 1976. – 16–21 oct. – P.12.

1977

195. **Записки незаговорщика = Notes of a Non-conspirator**. – London: Overseas Publ. Int., 1977. – 486 с.
196. **Форма как содержание: Избранные статьи**. – Würzburg: Jal-Verl., 1977. – 225 с.
197. Два памятника: Отрывок из повести // Новый журнал. – 1977. – № 129. – С.94–108.
198. Капля крови: (О Н.Некрасове: Из книги "Стихи и люди") // Время и мы. – 1977. – № 22. – С.147–172.
199. Кленовый лист: (О К. Рылееве: Из книги "Стихи и люди") // Время и мы. – 1977. – № 21. – С.116–132.
200. **Dissident malgré lui**. – Paris: Albin Michel, 1977. – 113 p.

201. Brezhnev the Writer // Survey. – 1977. – Vol. 23. № 4. – P.97–108.
202. La revue "Novy mir" // Lakchine V. Réponse à Soljénitsyne. – Paris, 1977. – P.173–180.
203. Un ami russe des lettres françaises: (Le poète soviétique V. Rojdestvenski) // Le Monde. – 1977. – 4 sept.

1978

204. **Материя стиха = La Matière du vers**. – Paris: Inst. d'études slaves, 1978. – 506 p.
205. Леонид Брежнев как писатель // Время и мы. – 1978. – № 30. – С.126–141.
206. Советский писатель и смерть: [Докл. на Венецианском биеннале] // Время и мы. – 1978. – № 26 – С.133–44.
207. Стили речи и художественный перевод // Rev. des études slaves. – 1978. – Vol. 51, № 1/2. – P.81–83.
208. **Notes of a Non-Conspirator**. – Oxford; London; New York: Oxford Univ. Press, 1978. – 265 p.
209. Unblutige Hinrichtung: (Warum ich die Sowjetunion verlassen mußte). – München; Zürich: Piper-Verl., 1978. – 333 S.
210. Politique et vérité // Alternatives démocratiques. – Paris, 1978. – P.197–210.
211. La traduction et les courants littéraires // Literature and Translation: New perspective in literary studies. – Leuven, 1978. – P.128–144.
212. 1830 in der europäischen Dichtung: Wien und Europa zwischen den Revolutionen (1789–1848) // Wiener Europagespräch. – 1978. – Bd 15. – S.148–166.

1979

213. Двадцать лет спустя: О В. Гроссмане // Время и мы. – 1979. – № 45. – С.5–12.
214. Искусство сопротивления: // Свирский Г. На лобном месте: Литература нравственного сопротивления (1946–1976). – London., 1979. – P.7–15. – (Новая рус. б-ка).

215. Кто с кем?: Ответ В. Максимову // Рус. мысль. – 1979. – 1 нояб.
216. Наука ненависти: [О "Саге о носорогах" В. Максимова] // Синтаксис. – 1979. – № 5. – С.42–60.
217. О "Гамлете" в переводах Б. Пастернака и М. Лозинского: [Предисл. к публ.: Письмо Б. Л. Пастернака к М. Л. Лозинскому] // Борис Пастернак, 1890–1960 = Boris Pasternak, 1890–1960. – Paris, 1979. – С.470–474. – Примеч. (с.467–469).
218. Отвага поэта: [О С. Липкине] // Время и мы. – 1979. – № 48. – С.78.
219. Пастернак, новатор поэтической речи // Борис Пастернак, 1890–1960 = Boris Pasternak, 1890–1960. – Paris, 1979. – С.117–142.
220. Последняя любовь Николая Заболоцкого: О мемуарах Н. Роскиной // Время и мы. – 1979. – № 48. – С.172–174.
221. Рождение мастера: (О прозе Ф. Горенштейна) // Время и мы. – 1979. – № 42. – С.5–10.
222. Beaubourg: culture et anticulture // L'Alternative. – 1979. – № 1. – P.39–41.
223. Culture et anticulture: Beaubourg Culture et pouvoir soviétique: (L'autre face de "Paris-Moscou") // Recherches. – 1979. – № 39. – P. 23–30.
224. Die Kinder des Saturn // Basler Magazin. – 1979. – № 30. – S.6–7.
225. Die Kinder des Saturn // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung: Jb. 1978. – Heidelberg, 1979. – S.33–41.
226. Kompozicija poeme Aleksandra Bloka "Dvanaestorica" // Umetnost tumačenja poesije. – Beograd, 1979. – P.559–581.
227. Der Literaturbetrieb und seine Strukturen // Sowjetliteratur heute. – München, 1979. – S.80–99.
228. Le Malheur d'avoir de l'esprit en Russie // Minorités dans la pensée: Colloque de la Sorbonne, 5–6 juin 1979. – Paris, 1979. – P.126–130.
229. Nous aussi, nous sommes l'Europe // Le Monde. – 1979. – 10–11 juin. – P.2.
230. "Solschenizyn will einen Ayatollah!.." / Interview mit F. Raddatz // Die Zeit. – 1979. – 28 Sept.
231. [Vorwort] // Gorenstein F. Die Sühne: Roman. – Luchterhand, 1979. – S.5–14.

1980

232. Безумство преданности: О дневниках О. Берггольц // Время и мы. – 1980. – № 57. – С.270–271.
233. Двадцать лет спустя // Гроссман В. Жизнь и судьба. – Lausanne, 1980. – С.V–XI.
234. Искусство и точность // Вейдле В. Эмбриология поэзии: Введение в фоносемантику поэтической речи. – Paris, 1980. – С.7–13.
235. Лев Толстой и Афанасий Фет // Россия = Russia. – 1980. – № 4. – P.65–104.
236. Поэзия Семена Липкина // Время и мы. – 1980. – № 56. – С.138.
237. У времени и вечности в плену: (О поэзии И. Лиснянской) // Время и мы. – 1980. – № 49. – С.62–65.
238. Сост.: Вейдле В. Эмбриология поэзии: Введение в фоносемантику поэтической речи. – Paris: Inst. d' études slaves, 1980. – 296 с.
239. Ред.: Гроссман В. Жизнь и судьба. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1980. – 608 с.
240. Kafka in sowjetischer Sicht // Kafka: Themen und Probleme. – Göttingen, 1980. – S.229–237.
241. Leon Tolstoï et Athanase Fet // Tolstoï aujourd'hui. – Paris, 1980. – P.241–276.
242. Über einen Brückenbauer: Laudatio auf W. Kasack // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung: Jb. 1980. – Heidelberg, 1980. – S.73–78.

1981

243. Запах свободы: [О С. Глузмане] // Время и мы. – 1981. – № 60. – С.140–142.
244. О последнем томе О. Мандельштама и о первом томе М. Цветаевой // Рус. мысль. – 1981. – 7 мая. – С.10; 14 мая. – С.10.
245. Путь к России // Цветаева М. Ремесло. – Oxford, 1981. – С.7–15.
246. Русская поэзия XX века как единый процесс // Одна или две русских литературы?: Междунар. симп., созв. фак. словесности

Женев. ун-та и Швейцар. акад. словесности, Женева, 13–15 апр. 1978 г. – Lausanne, 1981. – С.9–30.

247. **Свобода и Закон: Заметки на тему "Пушкин и наша современность"** // Rus. Literature J. – 1981. –Vol. 35, № 120. – P.1–23.

248. Советские табу // Синтаксис. – 1981. – № 9. – С.3–20.

249. Торжество духа: (О книге "Переписка Б. Пастернака с О.Фрейденберг") // Рус. мысль. – 1981. – 3 сент. – С.11.

250. **Unblutige Hinrichtung: (Warum ich die Sowjetunion verlassen mußte)** – Dt. Taschenb. Verl., 1981. – 320 S.

251. L'esprit de Sakharov: La littérature russe contemporaine // Le Monde – 1981. – 21 août. – P.11.

252. Die Macht des Wortes // Russische Lyrik: Gedichte aus drei Jahrhunderten. – München; Zürich, 1981. – S.7–24.

253. Marina Cvetaeva: Französische Texte // Wiener Slawistischer Almanach. – 1981. – Bd 3. – S.195–205.

254. "Sind Sie glücklich in Paris?" // Autoren im Exil. – München , 1981. – S. 157–165.

255. Traduire Pouchkine // Pouchkine A. Œuvres poétiques: En 2 vol. – Lausanne, 1981. – Vol. 1. – P.5–22.

256. Сост.: **Pouchkine A. Œuvres poétiques: En 2 vol.** – Lausanne: L'Age d'Homme, 1981. – Ред., примеч. (vol. 2, p.379–478).

257. Сост.: **Russische Lyrik: Gedichte aus drei Jahrhunderten.** – München; Zürich: Piper - Verl., 1981. – 575 S. – Ред.

1982

258. "Кармен": Лирическая поэма как антироман // Rev. des études slaves. – 1982. – Vol. 54, № 4. – С.711–732.

259. Отец и дочь: [К. И. Чуковский и Л. К. Чуковская] // Время и мы. – 1982. – № 66. – С.168–183.

260. Память: К 75-летию Л.К.Чуковской // Рус. мысль. – 1982. – 15 апр. – С.8,14.

261. "Православие, самодержавие, народность": По страницам журнала "Вече" // Время и мы. – 1982. – № 67. – С.160–172.

262. Предисловие // Чуковская Л. Памяти детства. – New York. 1982. – С.2–12.

263. Французское средневековье в творчестве Александра Блока // Rev. des études slaves. – 1982. – Vol. 54, № 4. – С.649–669.

264. Сост.: Поэт-переводчик Константин Богатырев: Друг немецкой литературы. – München: O.Sagner, 1982. – 314 с. – Ред. – Совместно с В. Казаком и Л. Копелевым.

265. Ред. пер: Панорама современных идей. – New York: Chalidze Publ., 1982. – 311 с.

266. **Un art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique**. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1982. – 298 p.

267. Das Heimweh russischer Emigranten // Dieses Europa zwischen West und Ost. – München, 1982. – S.76–95.

268. Die Melpomene des 20. Jahrhunderts // Achmatowa A. Im Spiegelland: Ausgewählte Gedichte. – München; Zürich, 1982 – S.179–186.

269. Préface // Guillevic E. Célébrer.– Grand-Duché de Luxembourg, 1982. – P.3–12.

270. Die Treue // Ein Autor schafft Wirklichkeit. – Köln, 1982. – S.73–74.

271. Сост.: Achmatowa A. Im Spiegelland: Ausgewählte Gedichte. – München; Zürich: Piper-Verl., 1982. – 205 S. – Ред. пер.

1983

272. Ждановщина: (К 30-летию смерти Сталина и 35-летию смерти Жданова) // Трибуна. – 1983. – № 2. – С.5–6.

273. Страсть созерцания: Памяти Г. Семенова // Время и мы. – 1983. – № 70. – С.68–72.

274. Dostoiévski: une poétique de la tention // Cahiers de la nuit surveillée. – 1983. – № 2. – P.45–54.

275. Heine – Tynjanov – Majakovski // Rev. des études slaves. – 1983. – Vol. 55, № 3.– P.457–481.

276. Nachahmung als Kunst: Laudatio auf Rolf-Dietrich Keil // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung: Jb.1983. – Heidelberg, 1983. – S 100–109.

277. Préface // Grossman V. Vie et Destin. – Lausanne, 1983. – P. 9–22.

278. **Trois siècles de poésie russe // Poésie russe: Anthologie du XVIIIe au XXe s.** – Paris, 1983. – P.7–21. – Примеч. (p.631–685).

279. Сост.: **Poésie russe: Anthologie du XVIIIe au XXe s.** – Paris: Découverte: Maspero, 1983. – 718 p. – Ред. пер.

1984

280. Врозь или вместе? // Страна и мир. – 1984. – № 11. – С.89–91.

281. Вьючное животное культуры: (Об архаическом стиле Вячеслава Иванова) // Cahiers du monde russe et sov. – 1984. – Vol. 25, № 1. – P.5–17.

282. Мысль и речь: О стилистической структуре романа Л. Толстого "Анна Каренина" // Cahiers Léon Tolstoï. – Paris, 1984. – Cah. I: Anna Karénine. – P.7–16.

283. О литературной лжи и косвенной литературе: (Литература в закрытом и открытом обществе) // Страна и мир. – 1984. – № 4. – С.62–76.

284. О мировоззрении Фета и культуре полемики // Вестн. РХД. – 1984. – № 141. – С.169–174.

285. [О стихах Г. С. Семенова] // Время и мы. – 1984. – № 76. – С.99.

286. Оазис, где рокочет лира: [О кн.: Русский Берлин, 1921 – 1923. – Париж: YMCA Press, 1983] // Страна и мир. – 1984. – № 11. – С.89–91.

287. Разбить барометры // Трибуна. – 1984. – Янв. (№ 5). – С.19.

288. Русский сонет: Орел или решка: [О кн. Русский сонет – М.: Моск. рабочий, 1984] // Страна и мир. – 1984. – № 11. – С.92–93.

289. Рыцарь "абстрактного гуманизма": [О кн.: Копелев Л. З. О правде и терпимости. Нью-Йорк, 1982] // Трибуна. – 1984. – Май, № 6. – С.19.

290. Сумеречный мир доктора Бомгарда: ["Записки юного врача" М. Булгакова] // Время и мы. – 1984. – № 81. – С.120–131.

291. "La bête de somme de la culture": Sur le style archaïque de Viatcheslav Ivanov // Cahiers du monde russe et sov. – 1984. – Vol. 25, № 1. – P.5–18.

292. L'Homme versus l'Etat: (Sur Grossman) // Alternative. – 1984. – № 26.
293. Préface // Grossman V. Tout passe. – Lausanne. 1984. – P.9–16.
294. Puschkins "Jewgenij Onegin" verdeutscht von Rolf-Dietrich Keil // Text. Symbol. Weltmodell: Johannes Holthusen zum 60. Geburtstag. – München, 1984.– S.131–146.
295. **Russische Lyrik von der Oktoberrevolution bis zur Gegenwart: Versuch einer Darstellung**. – München: Beck-Verl., 1984.– 271 S.
296. Sur l'éphémère et l'éternel dans la poétique de Boulgakov: ("Notes d'un jeune médecin") // Atti del convegno "Michail Bulgakov": Gagnano del Garda. 17–22 sett. 1984. – Milano. 1986. – P.151–164.
297. Die Unsterblichkeit des Gedächtnisses: Anna Achmatowa's Poem *Requiem* // Die Welt der Slaven. – 1984. – № 2. – S.360–394.
298. Wolfgang Kraus, der lebensbejahende Pessimist // Europäische Rundschau. – 1984. – Frühjahr. – S.142–144.
299. Ред.: Tsvétaiéva M. Le Poème de la montagne. Le Poème de la fin / Traduit par Eve Malleret. – Lausanne: L' Age d'Homme. 1984. – 78 p.

1985

300. **Материя стиха = La Matière du vers**. – 2-е изд., доп., испр. – Paris: Inst. d'études slaves. 1985. – 506. с.
301. Акафист богородице на французском экране: [О фильме Ж.-Л. Годара "Ave Maria"] // Страна и мир. – 1985. – № 5. – С.95-96.
302. О поэтическом "импорте" и, в частности, о еврейской интонации в русской поэзии двадцатых годов // Cahiers du monde russe et sov. – 1985. – Vol. 26, № 2. – P.193–218.
303. О сумрачной России: Читая Б. Хазанова // Время и мы. – 1985. – № 83. – С.137–147.
304. [Об эссе Ф. Мориака "Анна Ахматова в сердце моем"] // Страна и мир. – 1985. – № 11. – С.75–77.
305. Роман Симоны Синьоре ["Прощание с Володей"] // Страна и мир. – 1985. – № 4. – С.86–91.

306. Фридрих Шиллер в творчестве Б. М. Эйхенбаума // Rev. des études slaves. – 1985. – Vol. 57, № 1. – P.145–158.
307. Il pensiero e parola in Dostoevskij // Linguaggi letterari e metalinguaggi critici. – 1985. – № 35. – P.77–92.
308. La poésie de Lermontov en traduction française // Lermontov M. Œuvres poétiques. – Lausanne, 1985. – P.25–34.
309. Pourquoi suis-je un européen? // Nouvelle Europe. – 1985. – № 49. – P.14.
310. Les Russes de l'Europe // L'Autre Europe. – 1985. – № 7/8. – P.63-65.
311. Sous le même titre // Cahiers du monde russe et sov. – 1985.– Vol. 26, № 2. – P.193–218.
312. Сост: **Lermontov M. Œuvres poétiques**. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1985. – 430 p. – Ред., примеч. (p.395–421).
313. Ред.: Le Livre de Catulle. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1985. – 110 p.

1986

314. В поисках человека: Путь Н. Заболоцкого от неофутуризма к "поэзии души" // Velimir Chlebnikov, 1885–1985. – München, 1986. – S.213–268. – (Sagners Slavistische Samml.; Bd 2).
315. [Выступление на 3-м международном симпозиуме по Вячеславу Иванову. Павия, 2–5 сент. 1986 г.] // Рус. мысль. – 1986. – 3 окт. – С.13.
316. Два письма из Парижа: Неожиданный лауреат: [Клод Симон]; Фернан Бродель // Страна и мир. – 1986. – № 1/2. – С.143–147.
317. Заболоцкий и Хлебников // Velimir Chlebnikov (1885–1922): Myth and Reality. – Rodopi, 1986. – P.543–571. – (Studies in Slavic Lit. and Poetics).
318. Молюсь за тех и за других: (К 110-летию М. Волошина) // Время и мы. – 1986. – № 93. – С.130–144.
319. [О Б. Поплавском] // Синтаксис. – 1986. – № 16. – С.164–165.
320. [О статье Ю. П. Иваска "Напоминаем об Адамовиче" (Рус. мысль. 1985. 13 дек.)] // Рус. мысль. – 1986. – 21 февр. – С.12.
Отклик: Иваск Ю. // Рус. мысль. – 1986. – 21 февр. – С.12.

321. От Анатоля Франса до Эври Шацмана // Страна и мир. – 1986. – № 8. – С.88–90.

322. Письма из Парижа: "Юбилей старой дамы": [350-летие Французской академии]; Второе рождение Виктора Сержа; Уход Симоны ; Грязь и гений; Второе дело Дрейфуса // Страна и мир. – 1986. – № 5. – С.90–97.

323. Письмо в редакцию: [О ст. Ю. Колкера, посвященной В. Гроссману и С. Липкину] // Страна и мир. – 1986. – № 12. – С.94–97.

324. Поэзия и облик истины: [Интервью газ.: Književna rea. 1986. 25 sept.] // Время и мы. – 1986. – № 92. – С.166–185.

325. "Поэтический перевод невозможен. Каждый раз это исключение. Но таких переводов много...": Об издании русской поэзии на французском языке / Подгот. А. Гинзбург // Рус. мысль. – 1986. – 25 июля. – С.12.

326. [Предисловие к публикации: Заболоцкий Н. А. История моего заключения] // Минувшее: Ист. альм. – СПб.; Париж, 1986. – Вып. 2. – С.310–312. – Примеч. (с.327–330).

327. Сколько нас было: [Минувшее: Ист. альм.: Вып.2. СПб.; Париж, 1986] // Страна и мир. – 1986. – № 6. – С.91–94.

328. 1946 год: Крушение надежд // Время и мы. – 1986. – № 89. – С.173–185.

329. L' Age d'Argent en Russie (1905–1915) et l'évolution culturelle en Europe // Actes du colloque "Culture et cultures européennes", 28-30 mai 1986 / Inst. Univ. Europ. – Badia Fiesolana, 1986. – P.226–235.

330. Dasein eines Doppelgängers: Andrej Sinjawski – Abram Terz. Gute Nacht: Roman // Evangelische Kommentare. – 1986. – № 10. – S.609–610.

331. Eve Malleret et Marina Tsvétaiéva // Tsvétaiéva M. Tentative de jalousie: Poèmes. – Paris, 1986. – P.69–76.

332. Majakowski: Nachdichtungen von Karl Dedecius // Suche die Meinung: Karl Dedecius, dem Übersetzer und Mittler, zum 65. Geburtstag. – Wiesbaden, 1986. – S.37–45.

333. "Mistianik prose" // Vasilij Pavlovich Aksenov: A Writer in Quest of Himself. – Ohio, 1986. – P.165–180, 241–252.

334. La poésie et la face de la vérité: [Interview] // Književna rea. – 1986. – 25 sept.- S.7.
335. Le problème de la métatraduction // Rev. d'esthétique. – 1986. – № 12. – P.17–23.
336. Quelques remarques sur les traductions de la prose de Nikolaï Leskov en langues étrangères // Rev. des études slaves. – Paris, 1986. – Vol. 58, № 3. – P.413–418.
337. Le temps des réhabilitations // La Quinzaine litt. – 1986. – 16-31 août. – P.18–19.

1987

338. Забота человеческого духа: Русская литература последнего года // Время и мы. – 1987. – № 94. – С.150–169.
339. Заметки о методике сопоставительных изучений // Le Romantisme russe et les littératures néo-latines. – Paris, 1987. – P.49–59 – (Studia historica et philologica; № 17).
340. Искусство и честь: О Декларации 1921 года // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – P.397–400.
341. Метапереводы Пушкина // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – P.51–54.
342. Наши и чужие берега: (Об американо-русском поэтическом сближении) // Время и мы. – 1987. – № 98. – С.102–117.
343. Незамеченная книга Пушкина: Перелистывая "Современник" – 150 лет спустя // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – P.197–212.
344. Свобода, равенство, гильотина; Тень апокалипсиса; Метод глубинных сопоставлений; Ход конем, или дебют Набокова // Страна и мир. – 1987. – № 2.
345. "Сей ратник, вольностью венчанный": Гришка Отрепьев, император Наполеон, маршал Ней и другие // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – P.55–62.
346. "Союз ума и фурий": (Пушкинские мятежники) // Россия = Russia. – 1987. – № 5. – С.55–90.
347. Так-таки ничего?.. // Синтаксис. – 1987. – № 20. – С.11–27.

348. Юбилей Пушкина: Ответ на анкету "Вестника" // Вестн. РХД. – 1987. – № 1 (149). – С.111–114.

349. 50 лет назад: [Беседа Е. Г. Эткинда и Р. Кембалла с С. М. Лифарем] // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – P.11–20.

Рец.: Дедюлин С. // Рус. мысль. – 4 окт. – С. 10. – Подп.: С.Д.

350. Alexandre Pouchkine // Rev. des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine – P.397–400.

351. Anna Achmatowa // Kritisches Lexicon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. – München, 1987. – Bd 2. – S.7–8.

352. La Censure des tsars et des bolchéviks // Censures: De la Bible aux Larmes d'Eros. – Paris, 1987. – P.38–45.

353. La crise du symbolisme et l'acméisme // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.488–519.

354. Introduction // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.7–11. – В соавт. с Ж. Нива, И. Серманом, В. Страда.

355. Kornei Tchoukovski // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.272–279.

356. La littérature russe de la derniиre année: Exposé au Forum "Littérature mondiale contemporaine" (Washington, mai 1987) // Vuelta. – 1987. – № 129. – P.1–22.

357. Maximilian Volochine // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.533–553.

358. Nikolaj Zabolockij // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.710–731.

359. La poétique d'Alexandre Blok // Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris, 1987. – P.131–152.

360. Сост.: Histoire de la littérature russe. L'Age d'Argent. – Paris: Fayard. – 1987. – 784 p. – Ред. – Совместно с Ж. Нива, И. Серманом, В. Страда.

361. Сост.: Revue des études slaves. – 1987. – Vol. 59, № 1/2: Alexandre Pouchkine. – 430 p. – Ред.

1988

362. **Процесс Иосифа Бродского**. – London: Overseas Publ. Int., 1988. – 176 с.

    Рец.: Хейфец М. Показания по старому делу // Двадцать два. – 1990. – № 70. – С.217–222.

363. Симметрические композиции у Пушкина. = Les Compositions symétriques de Pouchkine. – Paris: Inst. d'études slaves, 1988. – 86 с.

    Рец.: Серман И. З. Через алгебру к гармонии // Страна и мир. – 1989. – № 4. – С.175–177.

364. **Стихи и люди: (Рассказы о стихотворениях).** – Tenafly: Эрмитаж, 1988. – 159 с.

    Рец.: Андреев Г. Современно о прошлом // Рус. мысль. – 1989. – 7 апр. – С.10.; Рудинский В. Упорный вздор // Наша страна. – 1993. – 11 дек. – С.2.

365. Александр Блок. "Шаги командора": Опыт композиционной интерпретации // Studies in Slavic Literature and Culture: In Honor of Z. Yurieff. – East Lansing, 1988. – P.103–116.

366. Дрессированная псина: [Письмо в журн. "Крокодил"] // Слово = Word. – 1988. – № 2.

367. Духовная дилогия Державина: (Оды "Бог" и "Христос") // Cahiers du monde russe et sov. – Paris, 1988. – Vol. 29, № 3/4. – P.343–356.

368. Жизнь и судьба книги: О советском издании романа В. Гроссмана "Жизнь и судьба" // Время и мы. – 1988. – № 101. – С.198–203.

369. Нет двух правд: О советском издании романа В. Гроссмана "Жизнь и судьба" // Страна и мир. – 1988. – № 6. – С.132–137.

370. О единстве русской литературы: [Докл. на Копенгагенской встрече деятелей культуры, март 1988 г.] // Страна и мир. – 1988. – № 2. – С.101–110.

371. Окогченная летунья // 323 эпиграммы. – Париж, 1988. – С.5–10.

372. Письма из Парижа: Два зубра: [Э. Фор и М. Дебре]; Судьба детей // Страна и мир. – 1988. – № 3. – С.158–160.

373. Поэзия Новалиса: "Мифологический перевод" Вяч. Иванова // Cultura e Memoria: Atti del terzo Simposio Internazionale dedicato a V. Ivanov. II: Testi in russo. – Firenze, 1988. – P.171–185.

374. Русская поэзия XX века как единый процесс // Вопр. лит. – 1988. – № 10. – С.189–211.

375. "С четырех сторон огороженный": (О предсмертной исповеди К. Симонова) // Время и мы. – 1988. – № 100. – С.198–203.

376. Справедливость: (Отклик на статью Э. Рязанова "Великодушие") // Моск. новости. – 1988. – 30 окт. – С.2.

377. Сост.: **323 эпиграммы**. – Париж: Синтаксис, 1988. – 175 с. – Примеч. (с.149–174).

Рец.: Штейн Э. О книгах многих и разных // Панорама. – Лос-Анджелес, 1990. – 2–9 марта. – С.18.

378. "Dich, Deutschland, bring man nicht um": Vladimir Majakowskij // Deutsche und Deutschland in der russischen Lyrik des frühen 20. Jahrhunderts. – München, 1988. – S.229–256.

379. Fils de l'harmonie // Alexandre Pouchkine. Le Talisman. Choix de poésies lyriques. – Lausanne, 1988. – P.7–9.

380. Die Melpomene des 20. Jahrhunderts // Achmatowa A. Im Spiegelland: Ausgewählte Gedichte. – München; Zürich, 1988. – S.179–186.

381. Nikolaj Zabolockij // Kritisches Lexicon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. – München, 1988. – Bd 7. – S.1–8.

382. Poésie soviétique des années vingt: Nikolaï Tikhonov; Edouard Bagritski; Nikolaï Zabolotski; La Poétique de Maiakovski // Histoire de la littérature russe. Révolution et années vingt. – Paris, 1988. – P.250–321.

383. Probleme der Lyrikübersetzung: Dichtung und Nachdichtung // Dokumentation des Vierten Österreichischen Übersetzerseminars. – 1988. – Bd 22 / 24.– S.3–10.

384. Rußland als Europa: (Kulturprobleme) // Ein Traum von Europa: Schriftsteller laden Schriftsteller ein, Berlin, 25–29 Mai 1988. – Berlin, 1988. – S.288–294.

385. Sobre los limites de la libertad // La Perestroika: A donde va la Union Sovetica?: Conf. Intern. de Barcelona, 1988. – Madrid, 1988. – P.259–274.

386. Von deutschen Wäldern und deutschen Webern – Eduard Bagrickij // Deutsche und Deutschland in der russischen Lyrik des frühen 20. Jahrhunderts. – München, 1988. – S.23–40.

387. Сост.: **Achmatowa A. Im Spiegelland: Ansgewählte Gedichte**. – München; Zürich: Piper-Verl., 1988. – 217 S. – Ред. пер..

388. Сост.: **Brodski ou le procès d'un poète**. – Paris: Libr. Gen. Fr., 1988. – 192 p. – Коммент.

389. Сост.: Histoire de la littérature russe. Révolution et années vingt. – Paris: Fayard, 1988. – 1003 p. – Ред. – Совместно с Ж.Нива, И.Серманом, В.Страда.

Рец.: Сорокина В.В. Взгляд со стороны на русскую литературу XX века // Вестн. Мос. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1995. – № 5. – С.225–230.

390. Ред.: Alexandre Pouchkine. Le Talisman // Choix de poésies lyriques. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1988. – 107 p.

391. Ред.: Byron G. Beppo: Histoire vénitiennne / Traduit par Jean Malaplate. – Lausanne, L'Age d'Homme, 1988. – 75 p.

1989

392. Актуальность Державина // Russian Literature and History: In Honor of Prof. I. Serman. – Jerusalem, 1989. – P.16–26.

Рец.: Колкер Ю. Изящные науки // Грани. – 1990. – № 156. – С.103–121.

393. Без маски: [О "Русофобии" И. Шафаревича] // Время и мы. – 1989. – № 104. – С.173–179.

394. Границы свободы: [Докл. на встрече в Барселоне, окт. 1988 г.] // Время и мы. – 1989. – № 103. – С.167–181.

395. Духовная дилогия Державина: Оды "Бог" и "Христос" // Cahiers du monde russe et sov.– 1989. – № 3. – P.343–357.

396. Единство "Серебряного века" // Звезда. – 1989. – № 12. – С.185–193.

397. Записки незаговорщика // Сов. Татария. – 1989. – 2 сент. – С.11–12.

398. Как феникс из пепла: Поэзия А. Ахматовой на Западе: Германия и Франция // Иностр. лит. – 1989. – № 2. – С.226–232.
399. Копенгагенская встреча деятелей культуры: [Докл., март 1988 г.] // Вопр. лит. – 1989. – № 5. – С.14–20.
400. Мысль в романе: ["Евгений Онегин" и "Медный всадник" А. С. Пушкина] // Arion. – Bonn, 1989. – Bd 1. – S.139–153.
401. О поэзии Аллы Головиной // Головина А. Городской ангел: Избр. стихи. – Брюссель, 1989. – С.5–10.
402. [Ответ на анкету журнала "Иностранная литература"] // Иностр. лит. – 1989. – № 3. – С.239–242.
403. Перечитывая "Покинутую Россию" // Перельман В. Покинутая Россия: Журналист в закрытом обществе. – Нью-Йорк; Иерусалим; Париж, 1989. – С.5–9.
404. Россия Фридриха Горенштейна: [О кн.: Горенштейн Ф. Три драмы. Нью-Йорк, 1989] // Новое рус. слово. – 1989.
405. Сост.: Головина А. Городской ангел: Избр. стихи. – Брюссель, 1989.
406. L'actualité du "Roman russe" // Eugène-Melchior de Vogüé, le héraut du roman russe.– Paris, 1989. – P.105–116.
407. Le boom des revues en URSS // L'Etat du Monde, 1988/1989. – Paris, 1989. – P.496–497.
408. Die Heimkehr des Alexandr Galitch // Galitch A. Der Strick zum Paradies. – Frankfurt a/ M., 1989. – S.5–19.
409. In Honour of an Old Friend // Russian Literature and History: In Honour of Prof. I. Serman. – Jerusalem, 1989. – P.10–15.
410. On the Unity of Russian Literature // The Louisiana Conference on Literature and Perestroika. – Louisiana, 1989. – P.25–34.
411. La "Poésie de Nous" et le roman "Nous autres"// Autour de Zamiatine. – Lausanne, 1989. – P.67–82.
412. Ред.: Wilde O. La ballade de la geôle de Reading / Traduit par Jean Besson. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1989. – 101p.

1990

413. Благородство объединителя // Ржевский Л. К вершинам творческого слова. – Нортфилд, 1990. – С.5–9.

414. Во славу старинного друга: (К 75-летию И.З.Сермана) // Нева. – 1990. – № 1. – С.181–185.

415. Два "движения" – две эстетики: (О стихотворениях О. Мандельштама "Где вырывается из плена" и Н. Заболоцкого "Движение") // Лит. учеба. – 1990. – № 6. – С.155–157.

416. Наследник обериутов: [Об И. Иртеньеве] // Время и мы. – 1990. – № 108. – С.118.

417. О Наталии Роскиной, 1927–1989 // Звезда. – 1990. – № 7. – С.142–144.

418. [О Шарле Добжинском] // Нева. – 1990. – № 3. – С.79.

419. Поэзия Новалиса: "Мифологический перевод" Вяч. Иванова // Рус. лит. – 1990. – № 3. – С.157–164.

420. Правда Виктора Некрасова // Время и мы. – 1990. – № 109. – С.208–224.

421. [Предисловие к публикации: Заболоцкий Н. А. История моего заключения // Минувшее: Ист. альм. – М., 1990. – Вып. 2. – С.310–312. – Примеч. (с.327–330).

422. [Рец. на кн.: Русские писатели: Биографический словарь, 1800–1917. – М., 1989. – Т. 1] // Rev. des études slaves. – 1990. – Vol. 62, № 1/2. – P.525–527. – В соавт. с Ж. Бонамуром.

423. Это он – Эдичка! // Лит. газ. – 1990. – 19 дек. – С.7.

424. Anna Akhmatova // Histoire de la litérature russe. Gels et dégels. – Paris, 1990. – P.504–525.

425. Alexandre Tvardovski // Histoire de la littérature russe. Gels et dégels. – Paris, 1990. – P.363–377.

426. L'année 1946... // Histoire de la littérature russe. Gels et dégels.– Paris, 1990. – P.378–388.

427. La renaissance de la poésie: Le groupe du "Dégel"// Histoire de la littérature russe. Gels et dégels. – Paris, 1990. – P.431–453.

428. Die russische Lyrik des 20. Jahrhunderts und ihre deutschen Einflüsse // Osteuropa und die Deutschen: Vorträge zum 75. Jubiläum der Deutschen Gesellschaft für Osteuropakunde. Hrsg. von Oskar Anweiler . – Berlin, 1990. – S.348–365.
429. "Sjaj I bijeda izgnanstva" // Bogavac B. Razgovori u Parizu. – Sarajevo, 1990. – P.165–182.
430. L' unita dell' "eta d'argento" // La letteratura Russa del Novecento: Problemi di poetica. – Napoli, 1990. – P.13–54.

   Рец.: Долгополов Л. В Неаполе говорят о русской литературе двадцатого века // Всемир. слово. – 1993. – № 4/5. – С.80–82; Пахомова В. В Италии – о России // Рус. мысль. – 1991. – 14 июня. – С.12.
431. Сост.: Histoire de la littérature russe. Gels et dégels. – Paris: Fayard, 1990. – 1091 p. – Ред.

1991

432. Бессмертие памяти : Поэма Анны Ахматовой "Реквием" // Studia Slavica Finlandensia. – 1991. – Т. 8. – P.98–133.
433. "Брейн-дрейн": Заметки об "утечке мозгов" // Лит. газ. – 1991. – 6 нояб. – С.9.
434. Вопреки всему... // Константин Маркович Азадовский: К 50-летию со дня рождения: Биобиблиогр. указ. / Сост. М. В. Безродный. – СПб., 1991. – С.5–10.
435. "Homo ludens": [О В. Некрасове] // Всемир. слово. – 1991. – № 1. – С.30.
436. Другая жизнь и другая судьба книги В. Гроссмана // Лит. газ. – 1991. – 1 мая. – С.6.
437. "Мы" = лирика и роман Е. Замятина "Мы" // Россия = Russia. – 1991. – № 7. – С.141–162.
438. Осип Мандельштам – трилогия о веке // Слово и судьба: Осип Мандельштам: Исслед. и материалы. – М.,1991. – С.240–270.
439. Пастернак и Лермонтов: К проблеме поэтической личности // Борис Пастернак, 1840–1990. – Нортфилд, 1991. – С.107–122. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т. 1).

440. Правда Виктора Некрасова // Некрасов В. Записки зеваки: Роман. Повести. Эссе. – М., 1991. – С.3–14.
441. Против течения: О патриотизме Алексея К. Толстого // Звезда. – 1991. – № 4. – С.180–187.
442. Die Ablösung von der Vergangenheit: (Die russische Literatur nach 1985) // Literaturen in der "Sowjetunion". – Köln, 1991. – S.62–76.
443. L'épigramme: la structure de la pointe // Poétique. – 1991. – № 86. – P.143–154.
444. Overdose de chefs-d'œuvre: Entretien sur la culture russe moderne // La Rev. nouv. – Bruxelles, 1991. – № 11. – P.62–68.
445. Il pensiero e la parola in Dostoevskij // Dostoevskij e la crisi dell' uomo. – Napoli, 1991. – P.121–142.
446. "Trotz alledem...": Laudatio auf K. Asadowski // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Jb. 1990. – Darmstadt, 1991. – S.42–48.

1992

447. Воскресение мастера: [О Б. Лившице] // Всемир. слово. – 1992. – № 3. – С.70–72.
448. Историзм В. М. Жирмунского (1910–1920-е годы) // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – 1992. – Т. 51, № 2. – С.3–17.
449. Марина Цветаева: Письмо Андре Жиду [26 янв. 1937]: Автокомментарий поэта-переводчика // Marina Tsvétaéva: Un chant de vie: Colloque Intern. de Paris. – Paris, 1992. – P. 380–387. – Публ.
450. "Мóлодец" [М. Цветаевой]: Оригинал и автоперевод // Slavia: Casopis pro slovanskou filologii. – Praha, 1992. – S.265–284.
451. О переводе в квадрате // Wiener Slawistischer Almanach. – 1992. – Bd 33. – S.163–170.
452. О рыцарях со страхом и упреком: [О кн.: Штейнберг А. Друзья моих ранних лет (1911 – 1928). Париж: Синтаксис, 1991] // Лит. газ. – 1992. – 13 мая. – С.6.
453. Отщепенец: [Об А.Галиче] // Заклинание Добра и Зла: Александр Галич. – М., 1992. – С.189–201.

454. Поэтическая личность Лермонтова: ("Диалектика души" в лирике) // Михаил Лермонтов, 1814–1989. – Нортфилд, 1992. – С.11–38. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т. 3).

455. [Предисловие к публикации: Из переписки М. А. Алданова и Е. Д. Кусковой] // Евреи в культуре русского зарубежья. – Иерусалим, 1992. – Вып. 1. – С.310. – Публ., примеч. (с.341–346).

456. Разговоры глухих: "Обыкновенная история" И. А. Гончарова // Russian Philology and History: In Honour of Prof. V.Levin. – Jerusalem, 1992. – P.300–313.

457. Флейтист и крысы: Поэма Цветаевой "Крысолов" в контексте немецкой народной легенды и ее литературных обработок // Марина Цветаева, 1892–1992. – Нортфилд, 1992. – С.118–153. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т. 2).

458. Флейтисты и крысы: Поэма Цветаевой "Крысолов" в контексте немецкой народной легенды и ее литературных обработок // Вопр. лит. – 1992. – № 3. – С.43–73.

459. Французский Тютчев // Linguistique et slavistique: Mélanges offerts à P.Garde. – Paris, 1992. – P.739–748.

460. "Человеческая Комедия" Александра Галича // Заклинание Добра и Зла: Александр Галич. – М., 1992. – С.71–89.

461. Сост.: Марина Цветаева, 1892–1992. – Нортфилд: Рус. шк. Норвич. ун-та; 1992, – 278 с. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т. 2). – Ред. – Совместно с С. Ельницкой.

Рец.: Лосская В. Новая книга о Марине Цветаевой // Рус. мысль. – 1992. – 16 окт. – С.8. отд. паг. (Спец. прил.: К столетию со дня рождения М. Цветаевой).

462. Сост.: Михаил Лермонтов, 1814–1989. – Нортфилд: Рус. шк. Норвич. ун-та, 1992. – 187 с. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т. 3). – Ред.

463. L'extrémisme de Marina Tsvétaiéva // Tsvétaiéva M. Le Gars. – Paris, 1992. – P.7–19.

464. Marina Tsvétaiéva, poète français // Marina Tsvétaiéva: Un chant de vie: Colloque Intern. de Paris. – Paris, 1992. – P.237–262.

465. Marina Tsvétaiéva: La Solitude du poète // Tsvétaiéva M. Des poètes: (Maiakovski, Pasternak, Kouzmine, Volochine). – Paris, 1992. – P.7-17.

466. Préface // Tsvétaiéva M. Poema de la fin. – Barcelona, 1992. – P. 9–18.
467. Russian Literature in the 1980s // The Cambridge History of Russian Literature. – Cambridge, 1992. – P.595–614.
468. Ville de Pierre, plus martyre que sainte: (Léningrad – St.Pétersburg) // GEO. – 1992. – № 155. – P.54–57.
469. Ред.: Tsvétaiéva M. Des poètes: (Maiakovski, Pasternak, Kouzmine, Volochine). – Paris: Des Femmes, 1992. – 220 p.

1993

470. В газету "Русская мысль": [В связи с дискуссией в прессе об А. Д. Синявском] // Рус. мысль. – 1993. – 5 марта. – С.16.

   Отклики: Иловайская И. Ответ профессору Эткинду; Геллер М. Заметки на полях письма; Гинзбург А. Для восстановления исторической достоверности // Рус. мысль. – 1993. – 5 марта. – С.16–17.
471. Два "движения" – две эстетики // Культура русского модернизма: Ст., эссе и публ.: Сб. в честь В. Ф. Маркова. – М., 1993. – С.92-96.
472. Метафоры изгнания // Canadian-American Slavic Studies. – 1993. – Vol. 27, № 1/4: Ivan Elagin: In Memoriam. – P.1–8.
473. L'épigramme: la structure de la pointe // L' Humour européen. – Lublin; Sèvres, 1993. – P.235–246.
474. L'Europe d'Alexandre Blok // L'Europe: Reflets litt.: Actes du Congrès nat. de la Soc. fr. de lit. gén. et comparée. Nanterre, 24-27 sept. 1990. – Paris, 1993. – P.484–493.
475. "Staatsangst" in der Literatur // Stasi, KGB und Literatur: Beiträge und Erfahrungen aus Rußland und Deutschland. – Köln, 1993. – S.21–40.

1994

476. Вячеслав Иванов и вопросы поэтики: 1920-е годы // Cahiers du monde russe. – 1994. – Vol. 35, № 1/2. – P.141–154.
477. Метафоры изгнания: [Об И. Елагине] // Всемир. слово. – 1994. – № 6. – С.56–57.

478. Так мы жили; Добровольный крест // Рус. виза. – 1994. – № 4. – С.20–24.
479. Mein Deutschland // Deutschland im Kulturdialog Europas. – Bonn. 1994. – S.27–32.
480. La naissance d'un style hyperbolique: Derjavine et la poésie de Frédéric II, roi de Prusse // Derjavine: Un poète russe dans l'Europe des Lumières. – Paris, 1994. – P.67–88.
481. "Von dem multiplen Wesen in uns": Briefwechsel mit Christa Wolf // Wolf Christa. Auf dem Weg nach Tabou: Texte 1990–1994. – Köln, 1994. – S.194–201.

1995

482. "А пошел ты!.." // Общая газ. – 1995. – 22–28 июня. – С.16.
483. "Давно уж ветреная лета...": (Шесть автобиографических новелл) // Время и мы. – 1995. – № 129. – С.187–232.
484. Две дилогии Державина: 1). Духовная дилогия (оды "Бог" и "Христос"); 2) Светская дилогия (два послания к соседям) // Гаврила Державин, 1743–1816. – Нортфилд, 1995. – С.234–256. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т.4).
485. Державин не был антисемитом: (Возражение И. Богуславскому) // Гаврила Державин, 1743–1816. – Нортфилд. 1995. – С.158–162. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т.4).
486. История русской литературы – не национальная монополия: (Ответ западных славистов газете "Сегодня") // Лит. газ. – 1995. – 18 окт. – С.4.

   Отклик: Кацис Л., Поливанов К. Раздражение и факты: Ответ проф. Е. Г. Эткинду // Лит. газ. – 1995. – 8 нояб. – С.4.
487. "Каждый автор надеется..." / Беседу вела Н. Рейн // Кн. обозрение. – 1995. – 16 мая. – С.10.
488. Корней Чуковский // История русской литературы, XX век. Серебряный век. – М., 1995. – С.258–264.
489. Кризис символизма и акмеизм // История русской литературы. XX век. Серебряный век. – М., 1995. – С.460–487.

490. Любовь к Франции // Russies = России: Mélanges offerts à G. Nivat pour son soixantième anniversaire. – Lausanne, 1995. – P.65–74.

491. Максимилиан Волошин // История русской литературы, XX век. Серебряный век. – М., 1995. – С.501–518.

492. Очень долгий опыт / Беседу вела Н. Рейн // Вопр. лит. – 1995. – № 6. – С.229–244.

493. Перечитывая "Скрипку Ротшильда": (Иванов и Ротшильд) // Вопр. лит. – 1995. – № 4. – С.131–152.

494. Поэтика Блока // История русской литературы, XX век. Серебряный век. – М., 1995. – С.147–156.

495. Ранний русский Бодлер // Филол. зап. – Воронеж, 1995. – № 4. – С.93–101.

496. "Рассудочная пропасть": О мандельштамовской "Федре" // "Отдай меня, Воронеж...": Третьи Междунар. Мандельштамовские чтения. – Воронеж, 1995. – С.43–59.

497. Рождение "крупного слога": (Державин и поэзия Фридриха II Прусского) // Гаврила Державин, 1743–1816. – Нортфилд, 1995. – С.163–164. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т.4).

498. Французский Тютчев // Филол. зап. – Воронеж, 1995. – № 5. – С.21–29.

499. "Я вырастал в забавнейшее время...": О двух "четверках": Исследование Ю. Лотмана как ключ к стихам Евг. Рейна // Лит. газ. – 1995. – 31 мая. – С.4.

500. Ред.: Гаврила Державин, 1743–1816. – Нортфилд: Рус. шк. Норвич. ун-та, 1995. – 415 с. – (Норвич. симп. по рус. лит. и культуре; Т.4). – Совместно с С. Ельницкой.

501. Ред.: История русской литературы, XX век. Серебряный век. – М.: Прогресс-Литера, 1995. – Совместно с Ж. Нива, И. Серманом, В. Страда.

Рец.: Кацис Л., Поливанов К. Made in где-то. И когда-то // Сегодня. – 1995. – 29 июля; Petrochenkov V. // Slavic and East Europ. j. – 1997. – Vol. 41, № 2. – P.345–347.

502. L'homme poétique français du XVIIIe siècle // L'Homme des Lumières: De Paris à Pétersbourg: Actes du Colloque Intern. – Napoli, 1995. – P.169–190.

503. La linguistique comme elle devrait être: entre le motivé et l'arbitraire // Lobatchev B. L'Autrement-dit. – Paris, 1995. – P.7–9.

504. Mon Allemagne // Liehm A. L'Allemagne dans le dialogue culturel de l'Europe. – Bonn, 1995. – P.27–32.

505. Der Sowjetische Sieg 1945 und die Festigung des Stalinismus // Der 8. Mai 1945 als historische Zäsur. – Potsdam, 1995. – S.245–250.

506. Übersetzung als Metamorphose: Laudatio auf Nina Fjodorova, Übersetzung von C. Ransmayr's Roman "Die letzte Welt" // Wie übersetzen. – 1995. – № 15/16. – S.121–132.

1996

507. **Там, внутри: О русской поэзии XX века: Очерки**. – СПб: Максима, 1996. – 568 с.

Рец.: Корнилов В. Структуралист с человеческим лицом: Рус. поэзия XX в. в кн. Е. Эткинда // Лит. газ. – 1996. – 18 сент. – С.6; Найдич Э. Э. Точные слова // Вопр. лит. – 1998. – № 1. – С.349–358; Николаенко В. В. Письма о русской филологии // Новое лит. обозрение. – 1997. – № 27. – С.343–349.

508. Магия музыкального слова: (О балладе "Рыбак", поэтическом манифесте Гете – Жуковского) // Россия – Запад – Восток: Встречные течения: К 100-летию со дня рождения акад. М. П. Алексеева. – Пб., 1996. – С.417–428.

509. "Молодость в гимнастерке" моего современника: (Дьяконов И. М. Книга воспоминаний. Пб.: Европейский дом, 1995) // Лит. газ. – 1996. – 10 апр. – С.6.

510. "Олигархическая эстетика" // Петербург – окно в Европу: Сб. ст. – Helsinki, 1996. – С.47–67. – (Studia slavica finlandensia; Т. 13).

511. Партитура осени // Иоффе Э. Осенняя соната: Стихи и пер. – СПб., 1996. – С.3–6.

512. Поэтика диалога в творчестве М. М. Бахтина // Слово = Word. – 1996. – № 19. – С.99–105.

513. "Рассудочная пропасть": (О мандельштамовской "Федре") // Вопр. лит. – 1996. – № 2. – С.40–58.

514. Русская литература и свобода: Ч. I // Зеркало загадок. – 1996. – № 3. – С.32–35.

515. Русская литература и свобода: Ч. II // Зеркало загадок. – 1996. – № 4. – С.34–38.

516. Сужение жанра: (О поэмах М. Цветаевой) // Слово = Word. – 1996. – № 17. – P.173–179.

517. Там, внутри: (О двух поэмах В. Маяковского: "Облако в штанах" и "Флейта-позвоночник") // Rev. des études slaves. – 1996. – Vol. 68, № 2: Figures de Majakovski. – P.159–183.

518. Урок свободы: История публикации одного стихотворения о Кавказской войне: К 200-летию А. С. Грибоедова // Всемир. слово. – 1996. – № 9. – С.61–64.

519. Alexandre Bestoujev-Marlinski // Histoire de la littérature russe, Le XIX s. L'époque de Pouchkine et de Gogol. – Paris, 1996. – P.579-598.

520. Kondrati Ryleïev // Histoire de la littérature russe, Le XIX s. L'époque de Pouchkine et de Gogol. – Paris, 1996. – P.561–578.

521. Marina Tsvétaiéva, poète français // Marina Tsvétaiéva: Chant de la vie: Actes du colloque à l'Université de Paris 4., 19–25 oct. 1992. – Paris, 1996. – P.227–262.

522. La réception de M. Lermontov // Histoire de la littérature russe, Le XIX s. L'époque de Pouchkine et de Gogol. – Paris, 1996. – P.651-674.

523. La réception d'A. Pouchkine // Histoire de littérature russe, Le XIX s. L'époque de Pouchkine et de Gogol. – Paris, 1996. – P.316–370.

524. Stendhal et Lermontov: la guerre désesthétisée // Compagnie en Russie. – Paris, 1996. – P.240–245.

525. Une étonnante rencontre franco-russo-allemande: Gavrila Derjavine, Frédéric II, Voltaire // Philologique: Transferts culturels triangulaires France – Allemagne – Russie. – Paris, 1996. – P.93–116.

526. Сост.: Marina Tsvétaiéva: Chant de la vie: Actes du colloque à l'Université de Paris IV, 19–25 oct. 1992. – Paris, 1996. – 435 p. – Ред. – Совместно с В.Лосской.

1997

527. "Изюмительная книга": [Рец. на кн.: Красиков С. Возле вождей. М.: Современник. 1997] // Лит. газ. – 1997. – 5 нояб. – С.10.

528. [Отклик на ст.: Аринштейн Л. М. Николаевский цикл // Вестн. РАН. 1997. № 4] // Вестн. РАН. – 1997. – № 9. – С.850.

529. "Пер. с фр.": (О литературном статусе переводчика) // Лит. газ. – 1997. – 10 дек. – С.11.

530. Русская переводная поэзия XX века // Мастера поэтического перевода. XX век. – СПб, 1997. – С.5–54. – (Новая б-ка поэта).

531. Эдмон Ростан, поэт театральных эффектов // Ростан Э. Сирано де Бержерак. – М., 1997. – С.303–329. – (Лит. памятники).

532. "Эту песню не задушишь, не убьешь...": (О законе сохранения интеллектуальной энергии) // Лит. газ. – 1997. – 4 июня. – С.10.

533. Сост.: **Мастера поэтического перевода. XX век**. – СПб.: Акад. проект, 1997. – 880 с. – Подгот. текста, примеч. (с. 735–838). – Совместно с М. Д. Ясновым.

Рец.: Топорков В. 30 лет спустя // Независимая газ. – 1998. – 19 февр. – (Ex libris Н. Г.: № 6).

534. Ред.: Ростан Э. Сирано де Бержерак: Изд. подгот. Е. В. Баевская, М. Д. Яснов, П. Р. Заборов, Л. И. Гительман. – М.: Наука, 1997. – 392 с. – (Лит. памятники).

535. Dichtung und Lüge: Karl Corino's Buch über Stephan Hermlin ist das Protokoll eines Untersuchungsrichters // Freitag. – 1997. – 14 Febr. – S.13.

536. Es lebe die Kleinigkeit!: 11.000 Tage in der russischen Literaturenwelt – das Tagebuch von F.Fiedler macht Literaturgeschichte lebendig // Die Zeit. – 1997. – 17 Okt. – S.24.

537. Wine and Vinegar: (On the Translatability of Poetry) // Essays in the Art and Theory of Translation. – 1997. – P.265–282.

1998

538. **Материя стиха = La Matière du vers. – Репринт. изд. 1985 г**. – СПб: Гуманитар. союз, 1998. – 506 р.

Рец.: Котомин Н. // Независимая газ. – 1998. – 9 июля. – (Ex libris Н.Г., № 26).

539. **«Внутренний человек» и внешняя речь: Очерки психопоэтики русской литературы XVIII–XIX вв.** – М.: Языки рус. культуры, 1998. – 448 с. – (Язык, семиотика, культура).

540. Вопрски всему: (О переводах французской поэзии за последие десять лет) // Иностр. лит. – 1998. – № 2. – С.214–224.

541. Звание человека: (Жизнь и судьба Е. Кузьминой-Караваевой, в постриге матери Марии) // Всемир. слово. – 1998. – № 10/11. – С.79–84.

542. Моя Германия // Маленькая свобода: 25 немецких поэтов за пять веков в переводах Е. Эткинда: Обратная двуязычная антология = Die Kleine Freiheit: 25 deutsche Dichter aus fünf Jahrhunderten nachgedichtet von Efim Etkind: Zweisprachige Rückläufige Antologie. – СПб., 1998. – С.6–15. – Текст парал. рус., нем.

543. О научной личности А. А. Нинова // Всемир. слово. – 1998. – № 10/11. – С.1–2.

544. Заметки публикатора: [Долинина Н. Г. "Петербург души и совести..."] // Нева. – 1998. – № 5. – С.192–194. – Публ., примеч. (с.192–194).

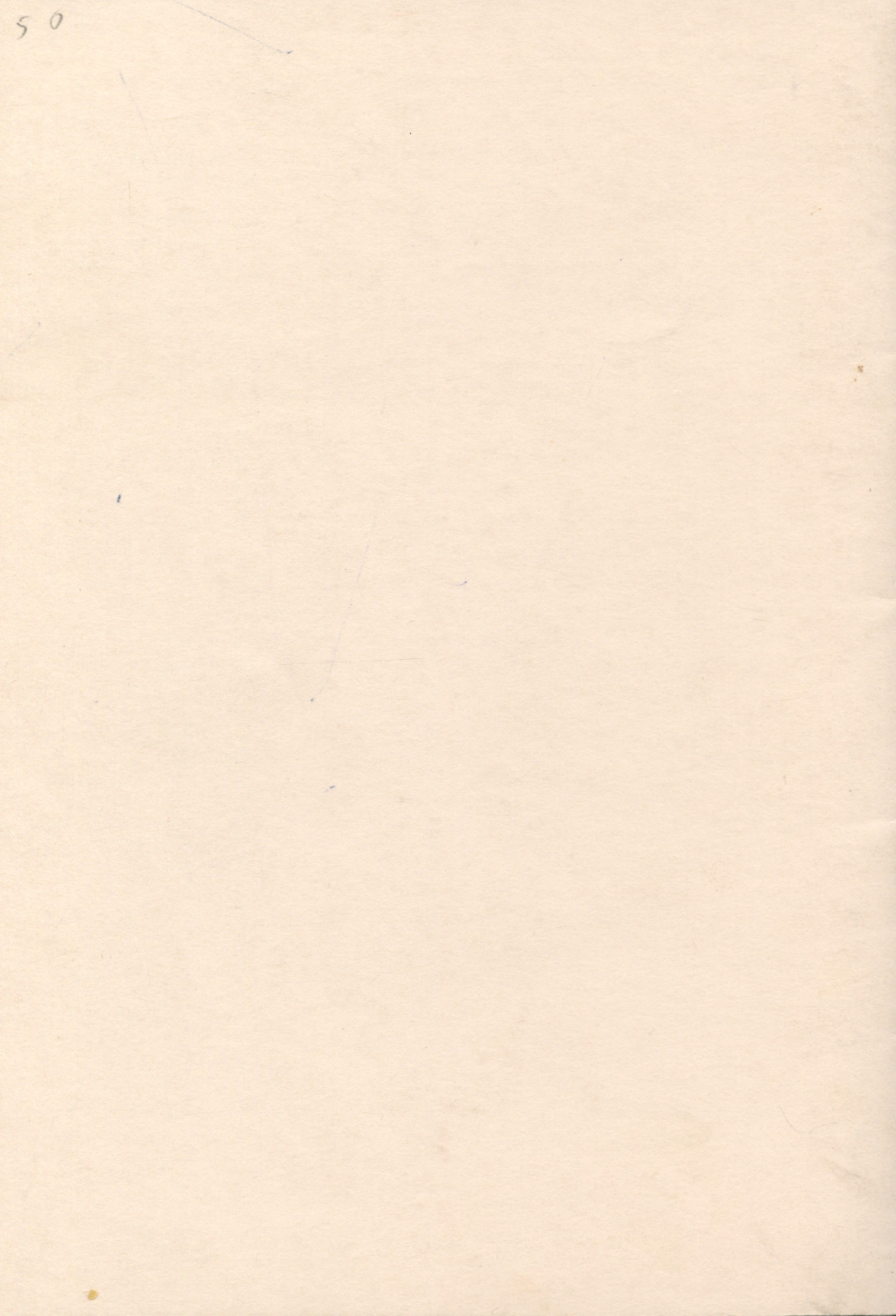
545. Предисловие // Розинер Ф. Записки поломника. – М.; Париж; Нью-Йорк, 1998. – С.6–11.

546. Серебряный век: Петербург и Вена // Санкт-Петербург – окно в Россию – СПб., 1998. – С.193–204.

547. Сост.: **Маленькая свобода: 25 немецких поэтов за пять веков в переводах Е.Эткинда: Обратная двуязычная антология = Die Kleine Freiheit: 25 deutsche Dichter aus fünf Jahrhunderten nachgedichtet von Efim Etkind: Zweisprachige Rückläufige Antologie** – СПб.: Акад. проект, 1998. – 576 с. – Текст парал. рус., нем.

548. Der innere Mensch und die äußere Rede // Wissenschaftskolleg zu Berlin. – 1998. – Jh.1996/1997. – S.45–48.

549. Une façon de survivre // Lettre intern. – 1998. – № 10. – P.119–124.


50